

**Иоганн  
Шильтбергер**



**Путешествие  
по Европе,  
Азии  
и Африке  
с 1394 года  
по 1427 год**

*БАКУ · 1984*





Staffant 2011-85

АКАДЕМИЯ НАУК АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

---

ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ АЗЕРБАЙДЖАНА

ИОГАНН ШИЛЬТБЕРГЕР

ПУТЕШЕСТВИЕ  
ПО ЕВРОПЕ, АЗИИ  
И АФРИКЕ  
С 1394 ГОДА ПО 1427 ГОД

*Перевод со старонемецкого Ф. К. Бруна.*

*Издание, редакция и примечания академика АН  
Азерб. ССР З. М. БУНИЯТОВА*

Издательство «Элм»

Баку — 1984

Печатается по постановлению  
Редакционно-издательского совета  
Академии наук Азербайджанской ССР

*Иоганн Шильтбергер, баварский солдат, попал в 1396 г. в плен к мусульманам после разгрома султаном Баязидом крестоносцев. Он пробыл в плену до 1427 г. и за это время побывал во многих странах Европы, Азии и Африки, в том числе и в областях, ныне входящих в состав Советского Союза — в Азербайджане, Дагестане, Грузии, областях Северного Кавказа, на Черноморском и Азовском побережье, в Крыму, Молдавии, Астраханском крае, в Сибири и в Средней Азии. В его записках читатель найдет много интересного по истории и этнографии стран, областей и городов, которые он повидал.*

И  $\frac{0505040000}{M-655-83}$  30-83



## ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1867 г. экстраординарный профессор Новороссийского (Одесского) университета, доктор всеобщей истории Ф. К. Брун (1804—1880) издал в переводе со старонемецкого языка «Путешествие Ивана Шильтбергера»<sup>1</sup>. Пожалуй, это была первая в отечественной историографии публикация самого высокого академического уровня. Ф. К. Брун был широко эрудированным исследователем исторического прошлого южных областей России: Крыма, Бессарабии, Молдавии, Валахии, Таврии, причерноморских и приазовских земель, Северного Кавказа, Закавказья, исторической Скифии и Хазарии.

Особое место в его исследованиях занимала историческая география и топография, что дало ему возможность издавать в русском переводе путевые заметки и дневники путешественников средневековья. Среди этих публикаций отметим «Путешествие Гильберта де Ланнуа по Южной России в 1421 году», «Путешествие турецкого туриста по Молдавии, Валахии и Бессарабии», «Заметки турецкого туриста о состоянии Закавказского края около половины XVII столетия», «Путевые заметки Эриха Лассотье, отправленного римским императором Рудольфом II к запорожцам в 1594 г.» и т. д. Однако из всех географических и исторических трудов Ф. К. Бруна более всего посчастливилось «Путешествию Иоганна Шильтбергера». Вслед за русским изданием, его обширные комментарии к «Путешествию» появились в изданиях на немецком и английском языках<sup>2</sup>.

Подобно материалам путешествий Марко Поло, Рубрика, Карпини, Никитина, Барбаро, Контарини, Клавиho и многих других «Путешествие Иоганна Шильтбергера» дает читателю возможность ознакомиться с путевы-

<sup>1</sup> См.: *Путешествие Ивана Шильтбергера по Европе, Азии и Африке с 1394 года по 1427 год*. Пер. с нем. Ф. Брун.—Зап. Имп. Новороссийского ун-та, год I. — Одесса, 1867 г. I, вып. 1—2.

<sup>2</sup> См.: *Ф. И. Успенский*. Филипп Карлович Брун.—Одесса, 1880, с. 1—49.



ми заметками, оставленными потомкам баварским солдатом, попавшим в 1396 г. в плен к мусульманам после разгрома крестоносцев султаном Баязидом и пробывшим в плену до 1427 г. За время своего 30-летнего пребывания в плену Иоганн Шильтбергер вместе со своими хозяевами побывал во многих странах Европы, Азии и Африки: Венгрии, Болгарии, Валахии, Молдавии, на Украине, в Турции, Византии, Египте, Палестине, Иордании, Иране, Хорасане, Средней Азии, Азербайджане, Грузии, Дагестане, Черкессии и в других областях Северного Кавказа, Крыму, Астраханском крае и Сибири.

В. В. Бартольд и вслед за ним М. А. Полиевктов<sup>3</sup> считают, что наивные рассказы Иоганна Шильтбергера для изучения политических событий описываемых лет не имеют почти никакого значения, однако в них можно найти много ценного и интересного.

Действительно, повествование неграмотного баварского солдата, каким был Иоганн Шильтбергер, кажутся иногда фантастическими, преувеличенными и требуют к себе критического отношения. Ф. К. Брун, издавая текст «Путешествия», сопровождал его довольно пространными примечаниями, которые свидетельствуют об эрудиции издателя. Комментарии эти иногда чересчур многословны и уводят читателя в сторону от повествования, но для 60-х годов XIX столетия они были важны и в ряде случаев к ним нечего добавить.

В своем предисловии к «Путешествию» Ф. К. Брун отмечает: «Я далек от мысли, что мне удалось раскрыть все прочие заслуги, оказанные Шильтбергером науке. Довольно с меня, если я успел убедить любителей истории вообще и нашего отечества, в особенности, в том, что им, больше чем прежде придется отныне удостоить своего внимания правдивое, хотя и наивное повествование, оставленное нам мужем, участвовавшим в столь многих походах Баязида, Тамерлана и Едигея, — о путевых впечатлениях и приключениях своих в странах, которые теперь по большей части входят в состав России»<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> См.: В. В. Бартольд. История изучения Востока в Европе и России.—Соч. М., 1977, т. IX, с. 280—281; М. А. Полиевктов. Европейские путешественники XIII—XVIII вв. по Кавказу. —Тифлис, 1935, с. 172—173.

<sup>4</sup> Путешествие Иоганна Шильтбергера, с. 126, прим. 6.



Читатель, интересующийся историей стран и областей, в которых бывал или через которые проезжал Иоганн Шильтбергер, найдет в его заметках много своеобразного и редко повторяемого. Для азербайджанского же читателя будет интересным знать, что Шильтбергер побывал в Табризе, Маку, Мараге, Нахичеване, Алинджакале, Астаре, Ширване (Лахидже, Шемахе, Шабране), Шеки и Дербенте. Шильтбергер особо отмечает производимый в азербайджанских городах шелк, который возился в другие страны.

Готовя к изданию перевод Ф. К. Бруна, я сократил те части его «Путешествия», где преобладают бесконечные суждения схоластического порядка, много славословий в адрес католической церкви, которые в свою очередь снабжены такими же многоречивыми комментариями Ф. К. Бруна, почти вдвое увеличившего объем своего издания.

Я дал минимум (как в количестве, так и в объеме) примечаний к тексту Иоганна Шильтбергера, которые разъяснят читателю больше, чем многословия Ф. К. Бруна.

Более чем столетний перерыв во времени, прошедший после первого издания «Путешествия Иоганна Шильтбергера», дает нам возможность вновь ощутить отзвуки средневековья и побывать вместе с автором этих занятых записок во многих европейских, азиатских и африканских странах.

*Академик АН Азерб. ССР Э. М. БУНИЯТОВ*

*12 мая 1981 г.*





ИОГАНН ШИЛЬТБЕРГЕР

ПУТЕШЕСТВИЕ

ПО ЕВРОПЕ, АЗИИ И АФРИКЕ  
С 1394 ГОДА ПО 1427 ГОД





## К ЧИТАТЕЛЮ

В то самое время, когда король венгерский Сигизмунд<sup>1</sup> готовился к походу против язычников, я, Иоганн Шильтбергер, вышел из родины, а именно из баварского города Мюнхена, вместе с господином Леонгардом Рихардингером. Это было в тысяча триста девяносто четвертом году. Возвратился же я из язычества (т. е. плена) в тысяча четыреста двадцать седьмом году.

Ниже вы найдете описание войн и чудесных событий, о которых я собирал сведения в бытность мою в стране языческой, а также о городах и водах, которые я имел случай видеть. Описание мое далеко не совершенное, потому что, будучи в неволе, я не мог делать всего того, что хотел. Однако я старался, по возможности, передать туземные имена городов и стран и, кроме того, я привожу рассказы о разных приключениях, которые читатель прочтет с удовольствием.

### 1. О первой войне короля Сигизмунда с турками

В связи с тем, что язычники (т. е. мусульмане) причинили Венгрии много вреда, то король Сигизмунд в указанном тысяча триста девяносто четвертом году потребовал помощи от христиан. После этого к нему на помощь прибыло много народу из разных стран<sup>2</sup>. Собрав весь этот народ, он двинулся к Железным Воротам<sup>3</sup>, отделяющим Венгрию от Болгарии и Валахии. Переправившись затем через Дунай в Болгарию, он подступил к главному городу Видину. Владелец этого города и края<sup>4</sup> поспешил к нему навстречу и перешел под власть короля, который занял город с тремястами надежных рыцарей и воинов. Затем он двинулся к другому городу<sup>5</sup>, в котором находилось много турок. Они защищались пять дней, пока город не был взят приступом, причем множество турок было убито, а другие были взяты в плен. Оставив в этом городе гарнизон в 200 человек, король



подступил к другому городу, называемому Шистов, который у язычников именуется Никополем<sup>6</sup>.

Осада этого города с суши и со стороны реки уже длилась 16 дней, когда к нему на помощь пришел турецкий король Баязид<sup>7</sup> с 200-тысячным войском. Узнав об этом, король Сигизмунд приблизился к нему на расстояние мили с войском, состоявшим приблизительно из 16 тысяч человек. После этого герцог валахский, именуемый Мирча-воевода<sup>8</sup>, стал просить короля чтобы ему было дозволено сделать рекогносцировку. Получив на это согласие короля, он взял с собой около тысячи человек, осмотрел позицию неприятеля, возвратился к королю и доложил, что неприятельское войско состояло из двадцати корпусов и что в каждом из них было до десяти тысяч воинов. Каждый корпус стоял отдельно под своим знаменем. Король тогда хотел привести войско в боевой порядок и поэтому согласился на предложение герцога валахского, чтобы он мог первым напасть на неприятеля. Однако герцог бургундский<sup>9</sup>, услышав это, не пожелал уступить эту честь ему или кому-либо другому и потребовал, чтобы ему было позволено напасть первому ради того, что он прибыл с шестью тысячами воинов из столь отдаленного края и издержал так много денег во время своего перехода.

Король умолял его предоставить возможность напасть первыми венграм, так как им, часто воевавшим с турками, лучше других была известна их манера сражаться. Однако герцог, вместо того чтобы уступить венграм, собрал своих ратников, напал на неприятеля и проскакал через два [его] отряда, но через третий уже пробиться не смог и хотел возвратиться. Однако тут он был окружен турками, которые, стреляя по лошадям, уже сбили с них больше половины всадников и тем самым принудили герцога сдаться<sup>10</sup>.

Король же, узнав о нападении герцога, собрав оставшееся войско, в свою очередь напал на противостоявший ему 12-тысячный корпус [турецкой] пехоты, которая вся была растоптана и уничтожена. В этой стычке господин мой Леонгард Рихардингер был сброшен со своей лошади выстрелом. Увидев это, я, Иоганн Шильтбергер, подъехал к нему и помог ему сесть на мою лошадь, а



сам я сел на другую, принадлежавшую турку, и поехал обратно к другим всадникам.

После того, как были перебиты все пехотиныцы [турок], король напал на другой отряд — конный. Увидев, что король приближается, турецкий король хотел обратиться в бегство. Однако это заметил герцог Сербии, именуемый деспотом<sup>11</sup>, и прибыл к нему на помощь с 15 тысячами отборных воинов, за которыми двигались командиры других отрядов. Деспот напал на отряд короля (венгров), низложил его знамя и вынудил самого искать спасение в бегстве. Некто фон Цили<sup>12</sup> и бургграф юрибергский Иоганн, взяв с собой короля, вывели его с поля битвы и привели на судно (галея), на котором он отправился к Константинополю. Рыцари и прочие воины, видя, что король бежал, тоже повернули назад и многие из них бежали к Дунаю, где часть добралась до кораблей. Их пример оказался заразителен и для других, но так как корабли уже были переполнены людьми, то тем, кто еще пытался взобраться на них, отрубали руки и все они утонули. Другие во время бегства к Дунаю пропали в горах.

Мой господин Леонгард Рихардингер, Вернер Пенциауэр, Ульрих Кухлер и маленький Штайнер, командиры отрядов, пали в сражении вместе со многими другими рыцарями и воинами, которые не смогли добраться до реки, чтобы сесть на корабли.

Число взятых [турками] в плен было более значительным, чем число убитых. Среди пленных были герцог Бургундский, двое французских вельмож, господа Иоганн Бусико и Шатоморан и великий граф Венгерский. Было взято в плен еще много других знатных особ, рыцарей и воинов. Попал в плен и я.

## 2. Как турецкий король обошелся с пленными

По окончании сражения<sup>13</sup> король Баязид направился к тому месту, где стоял король Сигизмунд со своим войском, а затем осмотрел и самое поле битвы. Увидев там, как много его воинов было убито, он от горя заплакал и поклялся, что их кровь не останется без мести и строжайше приказал своим воинам, чтобы они на следующий день прибытия к королю со своими пленниками. Тот, кто



пленил меня, привел и меня вместе с другими, связанными веревкой.

Между тем король [Баязид] призвал к себе герцога Бургундского, чтобы он стал свидетелем мщенья, которое он пожелал увидеть со стороны своих воинов. Видя его гнев, герцог просил его, чтобы он позволил ему выбрать [среди пленных] тех, кого он захотел спасти. Король согласился и герцог выбрал 12 вельмож своего края, а также Стефана Сент-Омера и господина Ивана Видинского.

Затем Баязид приказал, чтобы каждый [воин] умертвил своих пленных и вместо тех, кто не соглашался с этим, он назначил для исполнения его приговора других. Взяли тогда и моих товарищей и отсекли их головы. Когда очередь дошла до меня, сын короля <sup>14</sup>, заметив меня, приказал не лишать меня жизни. Меня тогда отвели к другим юношам, ибо тех, которым еще не было 20 лет от роду, не убивали.

Тогда же я увидел господина Иоганна Грейфа, баварского помещика, которого привели связанным веревкой вместе с другими тремя пленными. Увидев страшное мщенье, которое здесь происходило, он стал громким голосом утешать рыцарей и воинов, обреченных на смерть. «Будьте довольны, — восклицал он, — что ваша кровь ныне проливается ради веры христовой. По воле божьей мы будем его детьми на небесах!» Затем он пал на колени и был обезглавлен, как и его товарищи.

Кровопролитие это продолжалось с утра до вечера, когда советники короля, видя, что они не прекращаются, преклонили перед королем колени, умоляя его забыть о своем гневе ради бога, чтобы не быть самому наказанным за чрезмерное кровопролитие. Внимая их просьбам, король дал приказ прекратить казнь, велел собрать оставшихся пленников, часть которых он взял себе, а остальных отдал тем, кто их пленил. Таким образом, я достался на долю короля.

Считали, что в этот день было убито до 10 тысяч человек. Своих пленников Баязид отправил в Грецию, в главный город Адрианополь <sup>15</sup>, где мы оставались 15 дней. Затем нас повели в приморский город Галлиполи <sup>16</sup>, где турки переправляются через море. Там мы, числом 300 человек, пролежали в башне два месяца. В верхней



части этой башни находился герцог Бургундский вместе с теми, кого он спас от смерти.

В бытность нашу в этой башне, по пути в Венедскую землю (Венецию), мимо проплывал король Сигизмунд. Узнав об этом, турки вывели нас из башни к морскому берегу и поставили нас в ряд, чтобы посмеяться над королем Сигизмундом. Они кричали, чтобы он вышел на берег для освобождения своих людей. Это они делали для того, чтобы поиздеваться над ним и долго с ним препирались. Но они не смогли сделать ему ничего, и он уехал.

### 3. Каким образом Баязид завоевал целый край

На третий день после того, как турецкий король велел умертвить пленных воинов, а нас отправили в указанный город пленными, сам он выступил в поход в Венгрию и, переправившись через реку Саву<sup>17</sup> близ города, именуемого Митровиц<sup>18</sup>, овладел целым краем. Затем он перешел в герцогскую область Петтау<sup>19</sup> и, овладев городом того же названия и предав его огню, вывел оттуда 16 тысяч человек с женами, детьми и всем имуществом. Часть людей он взял с собой, а часть оставил в Греции.

По возвращении из-за Савы он приказал вывезти нас из Галлиполи за море, в его столицу Бурсу<sup>20</sup>, где мы и находились до его прибытия. По приезде он приказал оставленных в живых герцога Бургундского и других поместить в одном доме близ собственного дворца. Одного из этих господ, венгра по имени Годор, он послал в подарок королю-султану<sup>21</sup> вместе с 60 мальчиками. В их числе должен был находиться и я, но из опасения, что я могу скончаться в пути от ран (а их у меня было три), меня оставили при короле. Король послал также пленных в подарок королям вавилонскому<sup>22</sup>, персидскому<sup>23</sup>, в Белую Татарию<sup>24</sup> и в другие страны.

Меня тогда приняли ко двору турецкого короля и я должен был бегать перед ним во время его походов вместе с другими, как это было в их обычаях. За эти шесть лет я дослужился до того, что мне разрешили



ездить верхом в свите короля, у которого я таким образом провел двенадцать лет. И все, что турецкий султан совершил за эти двенадцать лет, здесь излагается подробно.

#### 4. Как Баязид воевал со своим шурином и об убийстве последнего

Прежде всего он начал войну со своим шурином, которого звали Караман<sup>25</sup>, как и страну ему принадлежавшую, в которой главным городом была Ларенде<sup>26</sup>. Так как Караман не хотел признавать его власти, то Баязид выступил против него с войском, состоявшим из 150 тысяч человек. Узнав об этом, Караман поспешил ему навстречу с 70 тысячами отборных войск, надеясь с ними одолеть короля. Они встретились на равнине у города Конии, принадлежавшей Караману<sup>27</sup>. В течение одного дня они сразились дважды, но ни одна сторона решительного успеха не добилась. Ночью обе стороны отдыхали и никакого ущерба друг другу не нанесли.

Чтобы напугать Баязида, Караман приказал своим войскам бодрствовать, производить шум барабанами и трубами, демонстрируя радость и веселье. Баязид же, напротив, приказал своим воинам развести огни только для приготовления пищи, а затем погасить их. В эту же ночь он послал в тыл неприятелю 30 тысяч человек с тем, чтобы они напали на Карамана на следующее утро, когда выступит сам. На заре Баязид напал на неприятеля и в то же время указанный отряд, выполняя его приказ, напал на него с тыла. Караман, видя, что враг напал на него с двух сторон, бежал в свой город Конию и стал защищаться от Баязида, который в течение 11 дней не мог овладеть городом. Тогда жители [города] передали ему, что они готовы сдать город ему при условии, что он пощадит их жизнь и имущество.

Получив на это согласие, жители сговорились с Баязидом, что уйдут со стен города в тот момент, когда его войско начнет приступ. Этот план был приведен в исполнение. Караман с оставшимися у него воинами бросился на турок и заставил бы их уйти из города, если бы жители поддержали его хотя бы немного. Когда же он увидел, что рассчитывать на них не сможет, он обра-



тился в бегство, однако был схвачен и приведен к Баязиду.

На вопрос Баязида, почему он не хотел признать его своим верховным владетелем, Караман отвечал, что считает себя равным ему государем. Этим [ответом] он так разгневал султана, что тот трижды закричал: «Не освободят ли меня от Карамана?» Тогда явился кто-то<sup>28</sup>, отвел Карамана и, умертвив его, предстал перед Баязидом, который спросил его о том, что он сделал с Караманом. Узнав о его печальной участи, Баязид заплакал и приказал казнить убийцу на том же самом месте, где он умертвил Карамана, в наказание за то, что он так поспешил с убийством столь знатной особы и не подождал, пока не прошел гнев своего государя.

После этого он приказал надеть голову Карамана на острие копья и носить по всему краю, чтобы другие города, видя что их владетель уже мертв, скорее сдавались.

Оставив затем гарнизон в Конии, Баязид начал осаду Ларенде и потребовал, чтобы город сдался ему, иначе он захватит его силой оружия. Жители тогда послали к нему четырех из лучших граждан с просьбой, чтобы он пощадил их жизни и имущество и назначил бы на место убитого Карамана одного из его сыновей, находившихся в городе. Баязид ответил, что он готов поручиться за их жизни и имущество, но оставил за собой право после занятия города передать его под управление, по своему усмотрению, или сыну Карамана, или же одному из своих сыновей.

Такой ответ вынудил жителей, считавших себя обязанными защищать право сыновей Карамана, не сдавать города, и он мужественно оборонялся пять дней. Видя такое упорное сопротивление, Баязид приказал доставить катапульту и приготовить метательные снаряды. Тогда вдова и сыновья<sup>29</sup> созвали вельмож города и объявили им, что из-за невозможности сопротивления могуществу Баязида, они решили предаться его власти, чтобы подданные понапрасну не погибали. После этого сыновья Карамана с согласия жителей вместе с матерью и вельможами открыли ворота крепости и вышли из города.

Когда они приблизились к войску [Баязида], то



мать, взяв за руки своих сыновей, подошла к Баязиду, который, увидев сестру с сыновьями, вышел из своего шатра к ним навстречу. Они бросились к его стопам, стали целовать его ноги, прося пощады и передали ему ключи от крепости и города. Баязид повелел стоявшим возле него сановникам поднять их. Он овладел городом и назначил туда начальником одного из своих приближенных<sup>30</sup>. Сестру же с ее сыновьями он отправил в свой столичный город Бурсу.

### 5. Как Баязид изгнал короля Севастии

В пограничном с Караманией городе Марсиван (Амасия)<sup>31</sup> княжил некто Мир-Ахмед<sup>32</sup>. Узнав, что упомянутая страна (Карамания) была занята Баязидом, Мир-Ахмед обратился к нему с просьбой, чтобы он изгнал из его области короля Севастии (Сиваса) Бурхан ад-Дина, захватившего ее и слишком сильного, чтобы он сам с ним мог справиться.

Свою же область он предложил уступить Баязиду за соответствующее вознаграждение из числа султанских владений. Баязид тогда послал к нему на помощь своего сына Мухаммада с 30-тысячным войском, которое изгнало короля Бурхан ад-Дина из края, который достался Мухаммаду за то, что он так удачно совершил свой первый поход<sup>33</sup>. В свою очередь Мир-Ахмед получил приличную компенсацию в другой области.

### 6. Как шестьдесят христиан сговорились бежать

По прибытии Баязида в свою столицу, мы (христианские пленники), числом шестьдесят, договорились бежать и поклялись во всяком случае обрести одинаковую участь. Время для побега было определено и были выбраны двое старших, которым все обязались подчиняться.

В назначенный день мы поднялись около полуночи и направились к горе, которой мы достигли на заре. Здесь мы спешили, дав лошадям немного отдохнуть, а затем снова тронулись в путь и ехали в течение полных суток.

Когда Баязид узнал о нашем побеге, он послал за нами 500 всадников. Они настигли нас в одном ущелье и



стали кричать, чтобы мы сдались. Однако вместо того, чтобы выполнить их требование, мы спешили и начали защищаться. Командир отряда предложил нам объявить перемирие на один час и когда это предложение было нами принято, он подошел к нам и предложил нам сдаться, ручаясь за наши жизни. Посоветовавшись, мы ответили, что коль скоро нам известно, что король (Баязид) прикажет предать нас смерти как только мы ему будем представлены, то поэтому мы предпочитаем умереть здесь же ради христианской веры.

Видя нашу решимость, командир снова стал настаивать, чтобы мы сдались, уверяя нас, что мы останемся живы и, присягая, что скорее сам погибнет, чем допустит нашей смерти, если вдруг король, в гневе своем, прикажет нас казнить. Тогда мы сдались командиру [отряда], однако король, которому мы были представлены, приказал нас тотчас же казнить. Тогда командир бросился к его стопам и сказал ему что, полагаясь на его милость, он заверил нас под присягой, что нас не лишат жизни. Тогда король спросил, не причинили ли мы какого-либо вреда и когда командир отряда ответил на это отрицательно, мы были посажены в тюрьму, где оставались девять месяцев. За это время 20 человек из нас скончались.

Когда наступил праздник языческой пасхи<sup>34</sup>, старший сын короля эмир Сулейман<sup>35</sup> выхлопотал наше освобождение. После этого Баязид вызвал нас к себе и взял с нас обещание, чтобы мы больше не сбегали от него. Он велел снова дать нам лошадей и прибавил нам жалованье.

## 7. Как Баязид овладел городом Самсуном<sup>36</sup>

Летом следующего года Баязид повел 80 тысяч воинов в страну Джунайд-бека<sup>37</sup> и приступил к осаде главного города, называемого Самсун. Баязид изгнал владельца этого города, названного, как и страна, Джунайдом. Его подданные сдались Баязиду, который овладел городом и страной.

## 8. О змеях и ужах

Не могу не упомянуть о большом чуде, которое в бытность мою у Баязида случилось близ Самсуна. Вне-



запно там появилось такое огромное количество змей и ужей, что город был окружен ими на протяжении мили. Часть этих змей пришла из моря, а часть — из лесов владений Джунайда — страны, изобилующей лесом и принадлежавшей Самсуну.

Девять дней это скопище змей оставалось совершенно спокойным, а на десятый между ними началась борьба. Никто не смел выйти из города, хотя змеи не причиняли вреда ни людям, ни скоту. Видя в этом знак и предопределение Всевышнего, правитель города запретил вредить этим гадам, борьба между которыми продолжалась до захода солнца. Затем правитель велел открыть ворота и отправился верхом с небольшой свитой к месту побоища, где увидел, что морские змеи были вынуждены отступить перед лесными. А когда на следующий день он приехал снова на поле битвы, чтобы узнать, чем же закончилось дело, то обнаружил там одних мертвых змей. Он велел собрать и пересчитать их, и оказалось их восемь тысяч штук. Их, по его приказанию, бросили в приготовленную для этого яму и закопали. Баязиду же, который в это время был владетелем Турции, он послал донесение о совершившемся чуде. Баязид этому весьма обрадовался: в том, что верх одержали лесные змеи, он видел добрый знак и он, как владетель прибрежного края должен был также с помощью бога сделаться обладателем моря.

Город Самсун состоит из двух частей, расположенных друг от друга на расстоянии полета стрелы. Одна из этих частей, населенная христианами, принадлежала тогда итальянцам из Генуи<sup>38</sup>, в другой обитают язычники, которым принадлежит весь край. Владетелем края и города тогда был некто Шишман, сын прежнего герцога Болгарии, чьей столицей был город Тырнов и кому принадлежало до 300 городов и крепостей. Баязид овладел этой страной и пленил сына и отца. Последний умер в плену, а сын для спасения жизни принял ислам и после завоевания земель Джунайда, получил от султана этот край вместе с Самсуном<sup>39</sup>.

#### **9. Как язычники кочуют со своим скотом зимой и летом**

В стране язычников богатые имеют обыкновение кочевать со своими стадами и брать на откуп у владетелей землю, на которой имеются хорошие пастбища,



Однажды случилось так, что знатный турок по имени Осман<sup>40</sup>, кочуя по стране, прибыл летом в область, именуемую подобно главному городу своему Сивасом. Владелец этого края Бурхан ад-Дин<sup>41</sup>, согласившись, на просьбу Османа, уступил ему пастбище с тем, чтобы он пользовался им в течение лета. Когда же настала осень Осман без предварительного уведомления вернулся на родину. Раздраженный этим владелец отправился с отрядом в тысячу человек к тому месту, где кочевал Осман, а вдогонку ему отправил четыре тысячи всадников, которым приказал доставить к нему Османа и все его имущество.

Узнав об этом, Осман скрылся в гористой местности. Искавшие его найти не смогли и расположились на почлег на лугу, который находился у подножия горы, на которой скрывался Осман. Когда наступило утро Осман, взяв с собой тысячу всадников, направился на разведку противника и напал на него, так как увидел, что он никаких мер предосторожности не предпринял. Многие из людей [Бурхан ад-Дина] были убиты, другие же спаслись бегством.

Сначала Бурхан ад-Дин не хотел верить этому несчастью, но когда к нему прискакали некоторые из беглецов, то он направил сто всадников, чтобы узнать подробности об этом деле. Осман, приготовившийся напасть на лагерь Бурхан ад-Дина, встретил эти сто человек, обратил их в бегство и в одно и то же время появился вместе с ними в лагере Бурхан ад-Дина. Последний, не видя возможности подготовиться к сражению, стал искать спасение в бегстве. Его примеру последовали его воины. Сам Бурхан ад-Дин едва успел сесть на коня и попытался добраться до соседней горы. Однако это заметил один из воинов Османа и, преследуя Бурхан ад-Дина, помешал ему выполнить его намерение.

Воин этот предложил ему сдаться, но король не хотел с этим согласиться, и тогда воин взял лук и хотел его застрелить. Король открыл ему, кто он такой, предлагая ему один из лучших своих замков взамен обещания оставить его в покое и хотел отдать ему свой перстень как ручательство за то, что сдержит свое слово. Однако все это на воина не подействовало. Он взял короля в плен и представил его своему командиру, который целый день гнался за воинами Бурхан ад-Дина. Многих



он перебил и расположился на ночь на том самом месте, где находился лагерь неприятеля. Отсюда он послал за находившимися еще в горах людьми и скотом. Как только они прибыли, он взял с собой пленного короля и начал осаду Сиваса. Жителям города он объявил, чтобы они сдали ему город, если хотят оставаться в живых, тем более, что король их находился у него в плену. Жители ответили, что данное обстоятельство ничего не значит, так как сын пленного короля находился с ними, а сами они считали себя довольно сильными, чтобы предпочесть ему чужого монарха.

Тогда Осман призвал к себе пленного короля и посоветовал ему, если не хотел быть убитым, уговорить жителей сдать ему город. Пленный король согласился с этим, был отведен к городу и стал умолять жителей, чтобы они ради его спасения сдали город Осману. Однако жители ответили, что они Османа не боятся, хотят иметь королем его сына, так как сам он оказался неспособным быть им. Осман был очень раздражен этим ответом и, несмотря на просьбу Бурхан ад-Дина о пощаде и на обещание, что он уступит ему Кайсарию (Кесария), он был предан смерти. Труп его был затем четвертован и каждый кусок, привязанный к шесту, был выставлен перед городом, а голова была нанизана на копьё и тоже выставлена.

Во время осады Османом города сын пленного Бурхан ад-Дина отправил к своему шурина, сильному владетелю в Белой Татарии<sup>42</sup>, гонца с просьбой о помощи. Он известил его, что Осман повелел казнить его отца и множество других людей истребил. Желая помочь своему родственнику и изгнать Османа из его края, татарский владыка собрал своих подданных с женами и детьми и стадами, как это было в обычае этого кочевого народа. Считалось, что в его войске было около 40 тысяч человек, не считая женщин и детей.

Узнав о приближении татарского короля, Осман удалился от стен Сиваса в горы и разбил там лагерь. А когда татары подошли к городу, то Осман, взяв с собой 1500 воинов и разделив их на два отряда, ночью внезапно напал на них с двух сторон, причем его воины издавали громкие крики. Услышав эти крики, татарский царь подумал, что ему хотят изменить и укрылся в го-



рде. Его воинство разбежалось и преследовалось Османом, который отнял у них большую добычу и многих перебил. Оставшиеся татары убрались восвояси. Осман же с отобранным у них скотом и имуществом возвратился в горы, где было его пристанище.

Утром татарский король сел на коня, догнал своих подданных и хотел убедить их возвратиться, но он не смог их склонить к этому и сам тоже был вынужден обратиться домой.

Тогда Осман снова явился к городу и потребовал его сдачи на прежних условиях. Однако жители его, вместо того чтобы согласиться на его требование, обратились к Баязиду с просьбой, чтобы он прогнал Османа и принял их в свое подданство. Баязид направил к ним своего старшего сына [Сулеймана] с двадцатью тысячами всадников и сорока тысячами пехотинцев. Я участвовал в этом походе.

При приближении этого войска Осман отправил свой скот и имущество в горы, где они до этого находились, а сам остался перед городом с тысячью всадников. Сын короля [Баязида] выслал ему навстречу две тысячи человек, которые одолеть Османа не смогли и потребовали подкрепления. Тогда к ним на помощь прибыл сын Баязида со всем своим войском. Осман набросился на него и чуть-чуть не победил его, так как турецкое войско было растянуто. Однако Сулейман ободрил своих воинов и трижды вступал в сражение. Пока они сражались, на лагерь Османа напали четыре тысячи пехотинцев. Осман послал туда 400 всадников, которые вместе с воинами, оставленными для защиты лагеря, прогнали оттуда турок.

Между тем Осман пробился к горам, где находился его обоз и на время остановился там, отправив свое имущество подальше. Тогда сын Баязида подошел к городу, ворота которого были открыты его жителями, просившими его прибыть к ним. Однако вместо того, чтобы исполнить их просьбу, он отправил гонца к своему отцу с просьбой, чтобы он [сам] занял город и край. Баязид прибыл с 150-тысячным войском, овладел городом и краем, назначил туда правителем своего сына Мухаммада <sup>43</sup>, но не Сулеймана, который изгнал Османа.



## 10. Как Баязид отнял у султана область

Передав сыну управление упомянутым царством, Баязид приказал предложить королю-султану<sup>44</sup>, чтобы он уступил ему город Малатию<sup>45</sup>, которая принадлежала упомянутому царству, но находилась тогда под властью короля-султана. Однако последний ответил, что этот город был приобретен им силою меча и поэтому он уступит его только тому, кто у него отнимет его мечом же. После такого ответа Баязид вторгся в этот край с 200-тысячным войском и начал осаду Малатии.

Видя, что после двухмесячной осады город не сдастся, он велел засыпать рвы, окружил город и приготовился к приступу. Тогда жители запросили пощады и сдались Баязиду, который, таким образом, завоевал город и край<sup>46</sup>.

В это же время белые татары осадили принадлежавший Баязиду город Анкару. На помощь городу Баязид отправил старшего сына [Сулеймана] с 32 тысячами воинов, однако Сулейман с их помощью не смог одолеть врагов и поэтому возвратился к отцу. Тогда Баязид дал ему еще больше войска, с которым ему удалось разбить татар и пленить татарского вождя вместе с двумя владетелями, которых он (Сулейман) представил Баязиду.

Белые татары покорились Баязиду, который назначил к ним другого владыку, а трех пленных взял с собой в свою столицу<sup>47</sup>. Затем он осадил город Адану<sup>48</sup>, принадлежавшую египетскому султану и находившуюся недалеко от Кипра. В окрестностях этого города из домашних животных разводят верблюдов. Поэтому жители города, после того как он был взят Баязидом, доставили ему 10 тысяч верблюдов, которых он перегнал в свои владения.

## 11. О короле-султани

Примерно около этого времени скончался король-султан Баркук и ему наследовал его сын Абу-Са'адат<sup>49</sup>. Однако в связи с восстанием одного из служителей его отца, Абу-Са'адат примирился с Баязидом и обратился к нему за помощью. Баязид направил к нему 20-тысячное войско, среди которого находился и я. С нашей по-



мощью Абу-Са'адат прогнал своего противника и стал могущественным государем. Когда ему затем сообщили, что 500 человек из Служителей его отца, по нерасположению к нему, перешли на сторону его соперника, он приказал схватить их, отвести в поле и изрубить<sup>50</sup>.

Через некоторое время мы возвратились к своему господину Баязиду.

## 12. Как Тамерлан овладел царством Севастия

Выше было сказано, как Баязид изгнал Османа<sup>51</sup> из города Севастии. Этот Осман, будучи подданным Тамерлана, пожаловался ему и запросил у него помощи для возвращения царства Севастия, отнятого у него Баязидом. Тамерлан согласился на это и послал Баязиду требование, чтобы он возвратил это царство. Однако Баязид приказал ответить ему, что не уступит завоеванного мечом края, который ему самому пригодится не хуже, чем Тамерлану. Тогда Тамерлан собрал до миллиона войск, подошел к Севастии и осаждал ее в течение 21 дня<sup>52</sup>. В конце концов он приказал сделать подкоп под городскую стену, затем овладел городом, где находилось 5 тысяч всадников, направленных туда Баязидом. Все они были живыми зарыты в землю, ибо при сдаче города комендант получил от Тамерлана обещание, что не прольет их крови. После этого город был разрушен, а жители отведены в страну Тамерлана. В числе пленных, вывезенных из города, было 9 тысяч девиц. От Сиваса, под которым потери Тамерлана составили более трех тысяч человек, он возвратился в свои земли.

## 13. Завоевание Баязидом Малой Армении

Не успел Тамерлан возвратиться в свой край, как Баязид с 300-тысячным войском напал на принадлежавшую Тамерлану Малую Армению, овладел ее главным городом Эрзинджаном и пленил владельца этого города Мутаххара<sup>53</sup>. После этого он возвратился в свое царство.

Когда все это узнал Тамерлан, он собрал 1600 тысяч войск и выступил против Баязида, который противопоставил ему 1400 тысяч человек<sup>54</sup>. Оба войска встретили-



лись близ Анкары<sup>55</sup> и в разгар сражения 30 тысяч белых татар, поставленных Баязидом в авангарде боевого строя, перешли на сторону Тамерлана. Несмотря на это, сражение, дважды возобновляемое, осталось незавершенным, пока Тамерлан не приказал выдвинуть вперед 32 вооруженных слона и этим самым заставил Баязида бежать с поля битвы. Он надеялся найти спасение за горами, куда ускакал со свитой числом в тысячу всадников<sup>56</sup>. Однако Тамерлан приказал окружить эту местность и вынудил его сдаться. Затем он захватил его государство, в котором находился восемь месяцев. Перевозя вместе с собой своего пленника, Тамерлан овладел столицей Баязида, откуда вывез его сокровища и столько серебра и золота, что для перевозки потребовалось 1000 верблюдов<sup>57</sup>. Он хотел отвезти Баязида в свою землю, но султан по пути туда скончался<sup>58</sup>.

Таким образом, я попал в плен к Тамерлану, которого сопровождал в его страну, где состоял при нем. Все вышеупомянутое мной случилось в то время, в течение которого я находился у Баязида.

#### 14. О войне Тамерлана с королем-султаном<sup>59</sup>

Возвратившись из счастливого похода против Баязида, Тамерлан начал войну с королем-султаном, занимавшим первое место среди языческих владетелей. С войском, состоявшим из 1200 тысяч человек, он вторгся во владения султана и начал осаду Халеба, в котором насчитывалось до 400 тысяч домов. Спустя четыре дня Тамерлан овладел предместьем и приказал бросить его обитателей в городской ров. Поверх людей набросали дрова и навоз, и ров этот, вырытый в скале, был засыпан в четырех местах, хотя имел он 12 сажен глубины. После этого город был взят приступом<sup>60</sup>.

Оставив в Халебе гарнизон и захватив с собой пленного коменданта<sup>61</sup>, Тамерлан приступил к другому городу, называемому Урум-кала<sup>62</sup>, который был вынужден сдаться. Оттуда он направился к городу 'Айнтаб, который был взят им после девятидневной осады и разграблен<sup>63</sup>. После этого он двинулся к городу Бахасна, который пал после 15-дневной осады<sup>64</sup>. Здесь им был оставлен гарнизон.



Упомянутые города<sup>65</sup> — главные в Сирии после Дамаска<sup>66</sup>, куда затем Тамерлан направил свой путь. Узнав об этом, король-султан стал просить Тамерлана, чтобы он пощадил этот город, или, по крайней мере, находившийся в нем храм, на что Тамерлан согласился<sup>67</sup>.

Указанный храм так велик, что имеет с наружной стороны 40 ворот. Внутри он освещается 12 тысячами лампад, которые зажигаются по пятницам. В другие дни недели горит только 9 тысяч лампад. Между ними есть много золотых и серебряных, которые переданы в дар королями-султанами и вельможами.

Когда Тамерлан отступил, король-султан выступил из своей столицы Каира с войском, состоявшим из 30 тысяч воинов и отрядил 12 тысяч в Дамаск, надеясь опередить Тамерлана. Однако когда Тамерлан приблизился, то король-султан возвратился в свою столицу. Преследуемый Тамерланом, он по утрам приказывал отравлять и воду в тех местностях, где ночевал. В результате у Тамерлана гибло столько людей и скота, что он был вынужден прекратить преследование. Зато он снова направился против Дамаска, которым овладеть не смог, хотя осаждал его три месяца, а сражения происходили ежедневно. Отправленные королем-султаном 12 тысяч воинов, видя, что им подкреплений не посылают, просили Тамерлана дать им охранный лист для выхода из города на что он согласился. Как только ночью они ушли, Тамерлан приказал штурмовать город и овладел им. Вскоре перед ним предстал казий [города]<sup>68</sup> или, по нашему, епископ, который пал к его ногам и умолял пощадить его и других членов духовенства. Тамерлан приказал им отправиться в храм, что они и сделали, захватив с собой жен и детей и много других людей. Всего людей собралось около 30 тысяч человек, искавших спасение в храме. После этого по приказанию Тамерлана были заперты ворота храма, он со всех сторон был обложен дровами, которые были подожжены и все люди погибли в огне<sup>69</sup>.

Тамерлан приказал также своим воинам, чтобы каждый представил ему по одной человеческой голове и по истечении трех дней, потраченных на выполнение его приказания, он повелел воздвигнуть три башни из этих голов, а сам город разрушить<sup>70</sup>.



После этого Тамерлан отправился в другой край, называемый Шарки<sup>71</sup>, населенный одними кочевниками, которые покорились ему и должны были снабдить его воинов съестными припасами, в которых они терпели большую нужду во время осады города, весьма богатого пряностями. Оставив гарнизоны в завоеванных городах, Тамерлан возвратился в свои земли.

### 15. Покорение Тамерланом Вавилона

По возвращении из владений короля-султана Тамерлан с миллионом войск выступил против Вавилона<sup>72</sup>. Узнав о его приближении, король вышел из города, оставив в нем гарнизон. После осады, которая продолжалась целый месяц, Тамерлан, приказавший делать под его стенами подкопы, овладел городом и предал его огню. После этого он приказал посеять на пепелище ячмень, ибо поклялся, что разрушит город окончательно и так, что узнать места, где находились дома, возможности не будет<sup>73</sup>.

Затем Тамерлан обратился против крепости, окруженной водой и в которой хранились сокровища короля. Не сумев овладеть крепостью, Тамерлан приказал отвести от нее воду, под которой нашли три свинцовых сундука, наполненных золотом и серебром. Сундуки были две сажени в длину и одну — в ширину каждый. Тамерлан приказал унести эти сундуки. Затем он овладел крепостью, в которой оказалось около 15 человек, которых повесили. В крепости нашли также четыре сундука, наполненных золотом, которые также были увезены Тамерланом. Затем, овладев еще тремя городами<sup>74</sup>, он по причине знойного лета был вынужден удалиться из этого края.

### 16. Покорение Тамерланом Малой Индии

Возвратившись из Вавилонии, Тамерлан приказал всем подданным, чтобы они по истечении четырех месяцев были готовы к походу в Малую Индию, отдаленную от его столицы на расстояние четырехмесячного пути.

Выступив в поход с 400-тысячным войском<sup>75</sup>, он должен был пройти через безводную пустыню, протяженностью в 20 дневных переходов. Оттуда он прошел в



гористую страну, из которой с большим трудом выбрался только через восемь дней, так как часто приходилось привязывать верблюдов и лошадей к доскам, чтобы спускать их с горы.

Затем он проник в долину, которая была так темна, что воины даже в полдень не могли видеть друг друга. Из этой долины, протяженностью в половину дневного перехода, Тамерлан прибыл в горную страну, которую прошел за трое суток, откуда [пришел] в прекрасную равнину, где находилась столица края.

Устроив свой лагерь в этой равнине, у подножья покрытой лесом горы, через которую он прошел, Тамерлан приказал оповестить короля этого края — *Эмир Теймур гелди!*, то есть «Сдавайся, пришел государь Тамерлан!».

Король повелел ответить ему, что он разделается с ним с помощью меча и приготовился выступить против Тамерлана с 400 тысячами воинов и 40 слонами, приученными к сражениям, причем на каждом была навьючена башня, в которую помещалось десять вооруженных людей.

Тамерлан выступил ему навстречу и охотно начал бы сражение, но лошади не хотели идти вперед, ибо боялись слонов, поставленных королем впереди строя. Поэтому Тамерлан к вечеру отошел и стал советовать со своими сподвижниками о том, как поступить, чтобы преодолеть слонов. Один из полководцев по имени Сулейман-шах посоветовал набрать какое-то число верблюдов, нагрузить их дровами, поджечь их и пустить против слонов. Он полагал, что слоны, боясь огня, обратятся в бегство перед горящими дровами и кричащими верблюдами.

Последовав этому совету, Тамерлан приказал приготовить 20 тысяч верблюдов <sup>76</sup> и поджечь нагруженные на них дрова. Когда они появились перед неприятельским строем со слонами, последние, устрешенные огнем и криками верблюдов, обратились в бегство и были преследуемы войсками Тамерлана, причем большая часть слонов была убита.

Король тогда возвратился в свою столицу, которую Тамерлан осаждал 10 дней <sup>77</sup>. В это время король начал переговоры с Тамерланом и обещал выплачивать



ему два центнера индийского золота, которое лучше аравийского. Кроме того, он дал ему еще много алмазов и обещал выставить по его требованию, 30 тысяч вспомогательного войска.

Заклучив мир на этих условиях, король остался в своем государстве, а Тамерлан возвратился домой с сотней слонов и богатством, полученным от короля.

### 17. Как наместник похищает у Тамерлана большие сокровища

По возвращении из Малой Индии Тамерлан послал одного из своих вассалов по имени Кепек (?) с 10-тысячным корпусом в город Султанию<sup>78</sup>, чтобы доставить оттуда хранившиеся там подати за пять лет, собранные в Персии и Армении. Кепек, получив эту контрибуцию, погрузил ее на тысячу подвод и сообщил об этом своему другу — владельцу Мазандарана<sup>79</sup>, который не замедлил явиться с 50 тысячами войск и вместе со своим другом и с деньгами возвратился в Мазандаран.

Узнав об этом, Тамерлан послал за ними в погоню большое войско, которое, однако, не смогло проникнуть в глубь Мазандарана из-за покрывающих его дремучих лесов. Поэтому они потребовали подкреплений у Тамерлана, который отправил еще 70 тысяч человек, приказав им проложить себе дорогу через леса. Они действительно вырубили леса на протяжении мили, но от этого ничего не выиграли, и Тамерлан, когда ему донесли об их неудаче, отозвал войска.

### 18. Как Тамерлан приказал умертвить детей

Затем Тамерлан напал на королевство Исфахан<sup>80</sup> и потребовал сдачи его одноименной столицы. Жители согласились и предстали перед ним с женами и детьми. Он принял их благосклонно и покинул этот край, взяв с собой здешнего владельца, именуемого Шахиншах<sup>81</sup>, и оставив в городе гарнизон числом шесть тысяч человек. Однако этот гарнизон был перебит восставшими жителями<sup>82</sup>, как только они узнали об удалении Тамерлана. Последний тотчас же возвратился, однако в течение 15 дней не мог овладеть городом. Поэтому он предложил жителям перемирие на условии, что они передадут в



его подчинение 12 тысяч стрелков для какого-то похода.

Когда эти воины были отправлены к нему, он приказал отрезать у каждого из них большой палец на руке, после чего отправил их назад в город, который вскоре был взят им приступом. Собрав жителей, он приказал умертвить всех, кто был старше 14 лет, пощадив тех, кому было меньше лет. Головы убитых были сложены в виде башни в центре города<sup>83</sup>. Затем он приказал вывести женщин и детей в поле за городом, где отделил детей моложе семи лет. После этого он приказал своим воинам наехать на них своими лошадьми.

Собственные советники Тамерлана и матери этих детей пали перед ним на колени и умоляли его пощадить детей. Но он не внял их мольбам, повторил свое приказание, которое, однако, ни один воин выполнить не решился. Разгневавшись на них, Тамерлан сам наехал на детей и сказал, что хотел бы знать, кто осмелится не последовать за ним. Тогда воины были вынуждены последовать его примеру и растоптать детей копытами своих лошадей. Всего растоптанных насчитали около семи тысяч. После этого он приказал поджечь город, а женщин и детей увел в свою столицу Самарканд, в котором он не был 12 лет.

### 19. Тамерлан предполагает воевать с Великим ханом

Примерно в это время Великий хан, король китайский, отправил к Тамерлану посла со свитой в 400 всадников, чтобы потребовать у него выплаты дани, которую он задолжал хану за пять лет. Тамерлан взял посла с собой в Самарканд и отправил его оттуда назад с ответом, что он считает хана не верховным владельцем, а своим данником, которого он лично посетит.

После этого он приказал известить всех своих подданных, чтобы они готовились к походу в Китай, куда и отправился с войском, насчитывавшим 800 тысяч человек. После месячного перехода он подошел к пустыне, которая простиралась на расстоянии в 70 дней пути. Однако после 10-дневного перехода по этой пустыне, он был вынужден возвратиться<sup>84</sup>, потеряв много наро-



ду и животных из-за недостатка воды и чрезвычайно холодного климата этой страны.

Возвратившись в свою столицу, Тамерлан заболел.

## 20. О смерти Тамерлана

Необходимо заметить, что причиной болезни Тамерлана были три неприятности, которые ускорили его смерть. Во-первых, он был огорчен тем, что его наместник похитил у него подать. Затем необходимо знать, что младшая из его трех жен, которую он очень любил, связалась в его отсутствие с одним из его вельмож. Узнав, по возвращении, от старшей жены о поведении младшей, Тамерлан не хотел верить ее словам. Тогда она сказала ему, чтобы он пошел к ней и заставил бы ее открыть сундук, где найдет драгоценный перстень и письмо от любовника.

Тамерлан сделал то, что она ему советовала, нашел перстень и письмо и хотел узнать от жены, от кого она их получила. Тогда она бросилась к его ногам и умоляла его не гневаться, так как эти вещи были даны ей одним из его приближенных, но без худого умысла. Однако Тамерлан вышел из ее комнаты и приказал ее обезглавить. После этого он направил 5 тысяч всадников в погоню за подозреваемым в измене сановником. Но последний, вовремя предупрежденный начальником посланного за ним отряда, спасся со своими женами и детьми и в сопровождении 500 человек укрылся в Мазандаране, где избавился от преследований Тамерлана.

Тамерлан до такой степени принял близко к сердцу смерть жены и бегство своего вассала, что скончался<sup>85</sup>. Его похороны были празднуемы во всем крае с большим торжеством. Но удивительно то, что священники, находившиеся в храме, по ночам слышали его стоны в течение целого года. Тщетно его друзья надеялись положить конец этим воплям, раздавая милостыню множеству бедных. Поэтому священники, посоветовавшись, просили его сына, чтобы он отпустил на родину людей, вывезенных его отцом из разных стран, в основном в Самарканд. Сюда им было отправлено много ремесленников, которые были вынуждены работать на него.



Все они действительно были отпущены на волю и вопли сразу же прекратились.

Все, что я до этого места написал и изложил, случилось во время моей шестилетней службы у Тамерлана.

## 21. О сыновьях Тамерлана

Необходимо знать, что Тамерлан оставил двух сыновей. У старшего Шахруха был сын, которому Тамерлан оставил свою столицу со всеми зависящими от нее областями. Каждому из своих сыновей — Шахруху и Миран-шаху он дал по королевству в Персии<sup>86</sup> вместе со многими землями, которые входили в ее состав.

После смерти Тамерлана я попал к его сыну Шахруху, которому принадлежало королевство Хорасан со столицей Гератом. Здесь я остался при сыне Тамерлана Миран-шахе. Младший сын Тамерлана владел в Персии королевством Табриз, но после смерти отца он был изгнан оттуда наместником по имени Иосиф (Иусуф)<sup>87</sup>. Миран-шах просил помощь у брата, который пришел с ней к нему с войском в 80 тысяч человек, из которых 30 тысяч отрядил непосредственно под начало Миран-шаха, у которого, кроме этого, было еще 42 тысячи воинов.

С этими войсками он отправился против Иосифа, который двигался ему навстречу с 60-тысячным войском. Они сражались целый день без решительного успеха на чьей-либо стороне. И только когда по просьбе брата с ним соединился Шахрух, они смогли прогнать Иосифа и вернуть власть Миран-шаху<sup>88</sup>. Две страны — Курдистан и Малая Армения также были завоеваны Иосифом, но Шахрух отнял у него и эти земли и передал их брату, после чего возвратился в свои земли, оставив у брата 20 тысяч человек вспомогательного войска, при котором состоял и я<sup>89</sup>.

## 22. Как Иосиф велел казнить Миран-шаха и овладел его землями

По истечении года, который прошел в мире, Иосиф снова напал на Миран-шаха с большим войском<sup>90</sup>, которому последний противопоставил 400 тысяч человек.



Неприятели встретились на равнине Карабаг, где после двухдневной борьбы Миран-шах был разбит и даже взят в плен<sup>91</sup>. Вскоре Иосиф велел его казнить и вот по какой причине: брат Миран-шаха по имени Джахангир<sup>92</sup> был убит братом Иосифа Мисром. Последний, на которого затем напал Миран-шах, был взят им в плен и предан смерти<sup>93</sup>. Теперь Иосиф хотел отомстить за смерть брата казнью Миран-шаха. Он приказал надеть его голову на копьё и выставить его перед стенами Табриза, чтобы этот город поскорее сдался. И действительно, жители города, видя, что их государь погиб, всем королевством покорились Иосифу<sup>94</sup>.

### 23. Как Иосиф победил короля и велел казнить его

Овладев указанным королевством, Иосиф получил от короля вавилонского предложение, чтобы он уступил это королевство ему, так как оно входило в состав его владений и в нем находилась даже одна из его столиц<sup>95</sup>. Причем ему казалось, что Иосиф, будучи только временщиком, а не знатных, не имел никакого права владеть этим королевством. Иосиф приказал ответить ему, чтобы король, нуждаясь в наместнике в этой стране, поручил бы эту должность ему и что он со своей стороны, согласится чеканить монету с именем короля и уступил бы ему все прочие коронные права.

Однако король не хотел ничего знать, так как у него был сын, которому он и хотел передать эту страну. Поэтому, собрав 50 тысяч воинов, он напал на Иосифа, который выставил против него 60 тысяч. Они встретились на равнине Агдам<sup>96</sup>. Король, разбитый в этом сражении, бежал в соседний город, где был взят в плен Иосифом, который приказал отрубить его голову<sup>97</sup>. А его государство он присвоил<sup>98</sup>.

### 24. Как Шильтбергер попал к Абу-Бакру

После пленения и казни Миран-шаха я попал к его сыну Абу-Бакру, у которого я оставался четыре года. Этот Абу-Бакр после гибели короля вавилонского в борьбе с Иосифом, завладел зависимой от Вавилонии областью Гурня. Затем он пригласил к себе одного из



своих братьев Мансура, владевшего областью Эриван. Когда же Мансур отказался явиться, то Абу-Бакр выступил против него, пленил его, велел задушить его в темнице, а землю его присвоил<sup>99</sup>. Замечу, кстати, что этот Абу-Бакр был настолько силен, что когда однажды он стрелял из турецкого лука в сошник плуга, железо прошло через него, тогда как сошник остался в нем. В память об этом чрезвычайном случае сошник был повешен над воротами столицы Тамерлана Самарканда.

Король-султан<sup>100</sup>, услышав о необыкновенной силе Абу-Бакра, послал ему меч весом в 12 фунтов и стоимостью до тысячи золотых гильденов. Получив этот меч, он велел привести трехлетнего быка, чтобы испытать добротность оружия и одним ударом разрубил животное на две части. Эта шутка была совершена им еще при жизни Тамерлана.

## 25. О королевском сыне

При Абу-Бакре находился королевский сын из Великой Татарии<sup>101</sup>. Этому принцу было предложено возвратиться на родину, чтобы занять там престол. С согласия Абу-Бакра он отправился туда в сопровождении 600 всадников, в числе которых находился и я с четырьмя товарищами.

Вот земли, через которые пролегал наш путь: во-первых, мы прошли через область Астарту<sup>102</sup>, изобилующую шелком; затем — через Грузию, населенную христианами, считающими св. Георгия своим патроном; затем — через страну, называемую Лахиджан<sup>103</sup>, где также растет шелк; далее — через страну Ширван, где собирают шелк, из которого изготовляют хорошие материи в Дамаске и в Кашане<sup>104</sup>, равно как в столице языческой Турции—Бурсе. Отчасти шелк этот вывозится также в Венецию и Лукку,<sup>105</sup> где из него ткут отличный бархат.

Страна эта имеет нездоровый климат. Затем прошли мы через область, именуемую Шабран<sup>106</sup> и через другую, называемую по-татарски Темир-Капи, что по-нашему означает Железные Ворота<sup>107</sup>. Они отделяют Персию от Татарии. Затем мы прошли через город Оригенс<sup>108</sup>, который весьма обширен и лежит посреди боль-



шой реки Эдил. Далее — через гористую страну Джулад<sup>109</sup>, населенную большим числом христиан, которые там имеют епископство. Их священники принадлежат к ордену кармелитов, которые не знают латыни, но молятся и поют по-татарски, для того чтобы их прихожане были более тверды в своей вере. Причем многие язычники принимают святое крещение, так как они понимают то, что читают и поют священники.

Отсюда королевский сын перешел в Великую Татарию, к вельможе, которого звали Едигей<sup>110</sup> и который послал ему предложение возвратиться для занятия там престола. Едигей готовился тогда к походу в страну, называемую Сибирь.

Должен заметить, что в Великой Татарии есть саванник, который назначает и низвергает королей, которые во всем от него зависят. Тогда эту высокую должность занимал Едигей.

Татарские владетели имеют также привычку кочевать зимой и летом с женами, детьми и своими стадами. Там, где останавливается король, должны быть построены 100 тысяч юрт.

Вышеупомянутый королевский сын по имени Чакра провожал Едигея в Сибирь. Они двигались два месяца пока не прибыли в эту страну, где есть горы, простирающиеся на 32 дня ходьбы. По рассказам местных жителей, этот горный хребет примыкает к пустыне, доходящей до края света и в которой люди жить не могут из-за водящихся в ней диких животных и змей. В самих же горах отдельными семействами живут дикари, у которых нет постоянных жилищ. Все их тело, кроме лица и рук, покрыто волосами и они подобно другим животным скитаются по горам, питаются травой и всем, что попадется им под руки.

Наместник этого края прислал Едигею мужчину и женщину из этих дикарей, которых поймали в горах, где водятся также лошади, ростом не больше ослов. Страна эта изобилует также разными породами животных, которые совсем не встречаются в Германии и которых я не могу даже назвать. Тут водятся также собаки величиной с осла, которых запрягают в повозки и сани и которые также употребляются для перевозки чемоданов. Замечу также, что местные жители поклоняются



Христу, подобно трем царям, пришедшим для принесения ему жертвы в Вифлеем<sup>111</sup>, где его видели в яслях. Поэтому в их храмах можно видеть изображение Христа, представленного в том виде, в каком его застали три царя, и перед этими образами они молятся.

Приверженцев этого толка называют угинами<sup>112</sup>; они и в Татарии встречаются в большом числе.

В этой стране существует также обычай, при котором в случае смерти молодого неженатого человека на него надевают его лучшие платья и кладут его в гроб, покрытый балдахином. После этого приходят молодые люди в праздничных нарядах и несут покойника к могиле в сопровождении музыкантов, которые играют и поют веселые песни. За ними следуют родители и близкие усопшего, которые, наоборот, рыдают и жалуется.

После погребения к могиле приносят кушанья и напитки, которыми наслаждаются, веселясь, молодые люди и музыканты. Родители же и приятели их сидят отдельно и продолжают жаловаться. Наконец, всех их провожают домой и этим заканчивается церемония, которая должна представлять собой празднование свадьбы умершего, если бы он не скончался.

В этой стране сеют только просо и хлеба вовсе не едят. Все это я видел своими глазами, когда находился при упомянутом выше королевском сыне Чакре.

## 26. Каким образом сменялись владетели

После покорения Сибири Едигей и Чакра вступили в Булгарию<sup>113</sup>, которая ими также была завоевана. После этого возвратились восвояси.

Примерно в это же время в Татарии королем был некто по имени Шадибек-хан (слово «хан» по-татарски означает «король»). Когда он узнал, что приближается Едигей, он обратился в бегство и погиб<sup>114</sup> в стычке с людьми, посланными за ним в погоню Едигеем. Едигей затем возвел на престол короля по имени Пулад<sup>115</sup>, который царствовал полтора года и был изгнан другим [претендентом] по имени Джалал ад-Дин, который был низвергнут братом Пулада Тимуром<sup>116</sup>. Последний, однако, царствовал не более 14 месяцев и погиб в борьбе с возвратившимся Джалал ад-Дином. Этот последний, царствовавший 14 месяцев, был убит в войне с



родным братом Кепеком, который, однако, должен был уступить престол другому брату Керим-Берди. Последний после 5-месячного царствования должен был уступить место брату Джабару. Этот же был изгнан Едигеем <sup>117</sup> и моим господином Чакрой, который был возведен на престол согласно обещанию Едигея.

Однако уже через девять месяцев им пришлось бороться с новым претендентом на престол по имени Мухаммад. Чакра был вынужден бежать в страну, называемую Дешти-Кыпчак, и Мухаммад воссел на престол <sup>118</sup>.

Свергнутый Бараком Мухаммад, собравшись с силами в свою очередь изгнал его, однако затем сам был изгнан Девлет-Берди, который после трехдневного царствования, был вынужден уступить престол Бараку <sup>119</sup>. Последний затем погиб в борьбе с моим господином Мухаммадом, снова овладевшим престолом. Мой господин Чакра, который хотел низвергнуть Мухаммада, сам погиб в борьбе с ним <sup>120</sup>.

### 27. Об одной языческой даме и 4 тысячах девиц, ее сопровождавших

В бытность мою у Чакры перед ним и Едигеем предстала одна татарская дама, по имени Садур-мелик, со свитой, состоявшей из 4 тысяч девиц. Эта знатная дама, желая отомстить одному татарскому королю за то, что он убил ее мужа, просила Едигея, чтобы он помог ей изгнать того короля. Необходимо знать, что эта дама, равно как и провожавшие ее женщины, ездила верхом и упражнялась в стрельбе из лука не хуже мужчины и что она, готовясь к битве, привязывала к каждой стороне (лошади или седла) по мечу и луку.

Когда двоюродный брат короля, убившего ее мужа, будучи взятым в плен в сражении с Чакрой, был отведен к ней, она приказала ему стать на колени, обнажила меч и одним ударом отсекла ему голову, говоря: «Теперь я отомстила!». Это случилось в моем присутствии, и я говорю здесь об этом как очевидец.

### 28. Земли, которые я посетил

Описав походы и битвы, случившиеся во время моего пребывания среди язычников, я перехожу к перечис-



лению и описанию земель, которые я посетил после моего выезда из Баварии.

Отправившись оттуда, я прежде всего прибыл в Венгрию, где пробыл 10 месяцев до начала упомянутого выше большого (крестового) похода против язычников. Был я также в Валахии и в двух ее столицах: Арджише<sup>121</sup> и Тирговеште<sup>122</sup>. Есть там еще город, именуемый Браилов<sup>123</sup>, который лежит на Дунае. Он служит складом товаров, которые вывозятся из земель язычников на судах и галерах. Необходимо заметить, что народ как в Великой Валахии, так и в Малой<sup>124</sup> исповедует христианскую веру и говорит на особом языке. Они никогда не бреют бороду и не стригут волосы.

Был я также в Малой Валахии и в Трансильвании, земле немецкой, с главным городом Германштадт<sup>125</sup>, а также в Бурцелланде, где главный город Брашов<sup>126</sup>. Эти страны я посетил по эту сторону Дуная.

## 29. Земли между Дунаем и морем, мною посещенные

В числе этих стран я прежде всего посетил три Болгарии. Первая лежит напротив Венгрии, близ Железных Ворот. Ее главный город называется Видин<sup>127</sup>. Вторая Болгария лежит напротив Валахии, столица ее Тернав (Тырново)<sup>128</sup>. Третья примыкает к устьям Дуная, столица здесь Калнакра<sup>129</sup>.

Я был также в Греции, где главный город Адрианополь<sup>130</sup>, в котором насчитывается до 50 тысяч домов. Есть также в Греции большой город на берегу Белого моря, именуемый Салоники. Там покоится [прах] св. Димитрия, из гробницы которого течет миро. Посреди церкви есть колодец, который наполняется водой в день его имени, оставаясь сухим в прочие дни года. В этом городе я был сам<sup>131</sup>.

Есть в Греции еще другой город, именуемый Серес<sup>132</sup>, а вся страна, лежащая между Дунаем и морем, принадлежит турецкому королю. Есть там город с крепостью, именуемый Галлиполи. Здесь переправляются через Великое море и я сам здесь переправился в Великую Турцию (Малую Азию). По этому морю ездят в Константинополь<sup>133</sup>, где я провел три месяца. Отсюда тоже переправляются в Великую Турцию, столи-



ца которой называется Бурсой<sup>134</sup>. В этом городе насчитывается 200 тысяч домов и восемь госпиталей, в которых без различия принимают убогих христиан, язычников или евреев.

К этому городу относится 300 крепостей с добавлением главных следующих городов: во-первых, Азия<sup>135</sup>, с гробницей св. Иоанна Богослова. Город этот лежит в плодородной области, именуемой Аидии, но местными людьми она называется Эфес<sup>136</sup>. Другой город с окрестностями называется Измир<sup>137</sup>, где епископом был св. Николай. Затем идет плодородная страна Магнезия, с одноименным городом и город Денгизли<sup>138</sup> в области Сарухан<sup>139</sup>, где плоды с деревьев собираются два раза в год. Есть еще город Кютахия<sup>140</sup>, лежащая на высокой горе, в плодородной области, именуемой Кермиан<sup>141</sup>, и город Ангора<sup>142</sup>. В этом городе много христиан. В их церкви хранится крест, который блестит день и ночь и привлекает даже языческих поклонников, которые называют этот крест сияющим камнем. Однажды они даже хотели его похитить, чтобы поместить его в свой храм. Но у тех, которые дотрагивались до него, были парализованы руки.

Есть здесь также город Киангари в области того же названия<sup>143</sup>. Другая область называется Караман. Ее главный город Ларенде,<sup>144</sup> но есть там еще другой город, именуемый Кония<sup>145</sup>, где погребен святой по имени Шамс ад-Дин<sup>146</sup>. Он творил много чудес. Там есть еще город Кесария в одноименной области<sup>147</sup>. Здесь епископом был св. Василий. Я также был в Севастии, бывшей столице королевства<sup>148</sup>. Город Самсун лежит на берегу Черного моря<sup>149</sup>, в плодородной области, именуемой Джаник<sup>150</sup>.

Все эти города, в которых я бывал, принадлежат Турции. Далее, на побережье Черного моря есть область под названием Синоп<sup>151</sup>, где сеют только просо (кукурузу), из которого пекут хлеб. На берегу Черного моря лежит также королевство Трапезунд<sup>152</sup>, страна закрытая и изобилующая виноградом. Она недалеко от города, именуемого по-гречески Керасун<sup>153</sup>.

### 30. О крепости с ястребом и как там сторожат

В горах существует крепость, именуемая «Ястребиной»<sup>154</sup>. Там же находится прекрасная девица и ястреб,



сидящий на шесте. Тот, кто из проходящих туда сторожит трое суток не засыпая, получает от этой девицы все, что потребует честного. Кто будет бодрствовать положенные трое суток, идет в крепость и видит там прекрасный дворец и сидящего перед ним на шесте ястреба, который при виде чужого человека начинает кричать. Тогда девица выходит из своей комнаты, идет к нему навстречу и говорит: «Ты мне служил стражем в течение трех суток и поэтому все твои требования, если они честны, будут исполнены». Так и происходит. Однако если у нее требуют что-либо обличающее тщеславие, нецеломудрие и жадность, то она проклинает просителя вместе с его родом, чтобы они больше никогда не могли быть почитаемы.

### 31. Как некий простой человек сторожил ястреба

Жил-был добрый бедняк, который решил сторожить трое суток перед крепостью. Выдержав успешно это испытание, он вошел во дворец. По крику увидевшего его ястреба девица вышла из своей комнаты ему навстречу и спросила о его пожелании, обещая исполнить его желания, если только они не противны чести. И так как он довольствовался просьбой, чтобы он и его семья могли прожить с честью, то его желание было исполнено.

### 32. Кое-что еще о крепости с ястребом

Когда я с товарищами находился в ее окрестностях, мы попросили человека, чтобы он свел нас к крепости и дали ему за это денег. Когда мы пришли туда, то один из моих товарищей вознамерился остаться там и бодрствовать. Однако наш проводник заметил ему, что он пропал бы без вести, если бы ему не удалось выполнить условие. Причем крепость эта до такой степени была окружена зарослями, что доступ к ней найти было невозможно. Кроме того, греческие священники запрещают входить туда, говоря, что в этом деле замешан дьявол.

Итак, мы возвратились в город Керасун в упомянутом королевстве, которому также принадлежит область Лазика<sup>155</sup>, богатая виноградниками и населенная гре-



ками. Был я также и в Малой Армении, главный город которой Эрзинджан <sup>156</sup>. Есть там еще другой город по имени Хартберт <sup>157</sup>, который расположен в плодородной стране, как и другой город Камах <sup>158</sup>, что на вершине высокой горы, у подножья которой течет Евфрат — одна из рек, вытекающих из рая. Река эта также протекает через Малую Армению, затем на протяжении 10 дней — через пустыню, а затем теряется в болотах, так что никто не знает, куда она девается. Впрочем, Евфрат орошает также Персию.

Другая страна называется Корассар <sup>159</sup>, которая отличается изобилием своих виноградников. Затем идет так называемая Черная Турция со столицей Амидом <sup>160</sup>, которая имеет весьма воинственных обитателей. Затем страна, именуемая Курдистан, со столицей Бистан <sup>161</sup>. Далее — королевство Грузии, жители которой исповедуют греческую веру, говорят на особом языке и весьма храбры. Есть еще страна Абхазия с главным городом Сухум. Страна эта имеет весьма нездоровый климат, поэтому и женщины и мужчины там носят четырехугольные плоские шапки. Есть также небольшая страна Мингрелия со столицей Батум <sup>162</sup>. Жители исповедуют греческую веру. Затем идет королевство Мардин <sup>163</sup>, населенное язычниками.

Во всех приведенных странах я побывал и познакомился с их особенностями.

### 33. О странах, где собирают шелк, о Персии и других королевствах

Главный город всей Персии называется Табриз <sup>164</sup>, доставляющий королю Персии доход, превышающий доходы самого могущественного христианского монарха, ибо этот город — центр огромных торговых оборотов.

Есть в Персии другое королевство со столицей Султанией <sup>165</sup>; кроме того, есть обширная страна с городом Рей <sup>166</sup>, жители которого отличаются от других язычников тем, что верят не в Мухаммада, а в некоего Али <sup>167</sup>, которого почитают ужасным гонителем христиан. Его приверженцы именуются рафизитами <sup>168</sup>.

Есть еще город, именуемый Нахичеван <sup>169</sup>, у подошвы горы, где остановился ковчег, в котором находился Ной. Окрестности этого города плодородны. Затем идет



страна с тремя городами: Марага <sup>170</sup>, Хилат <sup>171</sup> и Карии <sup>172</sup>. Есть также город, именуемый Магу <sup>173</sup>, расположенный на горе. В этом городе есть епископ, а жители его католики. Их священники — доминиканцы, которые обедню служат на армянском языке.

Есть также страна, весьма богатая, именуемая Гилян <sup>174</sup>, где собирают сарацинское пшено и хлопчатую бумагу. Обитатели ее носят вязаные башмаки. Затем идет большой город в плодородной долине, именуемый Решт <sup>175</sup>, далее другой — Астрабад <sup>176</sup>, который тоже расположен в хорошей области.

Есть город Антиохия <sup>177</sup>, в которой стены красного цвета. Есть также город Алинджа <sup>178</sup>, которым Тамерлан овладел только после 16-летней осады. Есть страна Масандеран <sup>179</sup>, до такой степени лесистая, что никто в нее не может пробраться. Затем идет хорошая страна на берегу Белого моря <sup>180</sup> с городом Шеки <sup>181</sup>. В этой стране также собирают шелк. Далее — страна, именуемая Ширван, с главным городом Шемаха <sup>182</sup>. Эта страна весьма нездоровая, но в ней растет самый лучший шелк.

Есть также город Испаган <sup>183</sup> в плодородной стране. В Персии находится еще королевство Хорасан с главным городом Герат <sup>184</sup>, в котором до 300 тысяч домов. Во время моего пребывания у язычников, жил в этом королевстве человек, имевший от роду 350 лет, как об этом рассказывают местные жители. Ногти его пальцев имели в длину дюйм, брови висели над щеками. Два раза у него выпадали зубы, в третий же раз выросло еще два, но они мягки, нетверды, какими бывают обыкновенные зубы, и он не мог ими жевать. Поэтому он был не в состоянии есть и его надо было кормить. Волосы в его ушах доходили до его челюстей, борода доходила до колен. На голове он не имел волос и он не мог говорить, а объяснялся посредством знаков. Его носили, ибо он не мог ходить. У язычников он считался святым. Они ходили к нему на поклонение и говорили, что он был избран богом, так как в течение тысячи лет никто не жил так долго, как он: «Так как бог совершил с ним такое чудо, то всякий, кто хотел чтить бога, должен был его уважать». Муж этот именовался Пир Адам-шейх <sup>185</sup>.



Есть также большой город по имени Ширас<sup>186</sup> в хорошей стране, куда не пускают христиан, которые хотели бы заниматься торговлей. Город Керман<sup>187</sup> тоже в хорошей стране, а другой город по имени Кишм<sup>188</sup> лежит в хорошей стране, на берегу моря, в котором находят жемчуг. Там же весьма большой город Ормус<sup>189</sup>, лежащий на берегу моря, по которому направляются в Великую Индию, откуда в указанный город привозится множество товаров. Город находится в хорошей стране, богатой золотом и драгоценными камнями. В этой же стране находится город Кач<sup>190</sup>, откуда также отправляются в Индию. Страна эта хороша и особенно изобилует приностями.

Есть еще страна, именуемая Бадакшан<sup>191</sup>. Она покрыта высокими горами, в которых находится много драгоценных камней. Но так как в этих же горах в большом количестве водятся хищные животные и змеи, то эти камни можно собирать только во время дождей, когда они смываются потоками воды, и люди, знакомые с делом, находят камни в грязи.

В этих горах водятся также единороги.

#### 34. О высокой башне Вавилонской

Я был также в королевстве Вавилонском, называемом язычниками Багдад. Большой город Вавилон был окружен стеною на протяжении 25 лье, равняющихся каждое трем итальянским милям. Стена эта имела в высоту 200 шагов, а в ширину — 50<sup>192</sup>. Евфрат течет посередине этого города, ныне разрушенного так, что в нем нет ни одного жилища.

Вавилонская башня отстоит от него в 54 стадиях, по четыре на итальянскую милю. Башня эта, которую можно видеть со всех сторон на расстоянии 10 лье, находится в Аравийской пустыне, на пути, ведущем в королевство Халдею<sup>193</sup>, однако никто не осмеливается подойти к ней по причине змей, драконов и других гадов, которыми кишит указанная пустыня. Башню эту построил король, именуемый язычниками марбут Немврод<sup>194</sup>.

Нужно заметить, что на лье приходится три ломбардские мили и что четыре стадии составляют одну итальян-



янскую милю по тысяче шагов хорошей меры, каждый из которых имеет пять футов, по девяти дюймов.

Перейду теперь к описанию Нового Вавилона. Он лежит [неподалеку] от большого Вавилона, у реки Шат [т ал-Араб] <sup>195</sup>, в которой водится много морских чудовищ, приплывающих в реку из Индийского моря. Близ реки растут деревья, приносящие фрукты, которые у нас называются финиками, язычники же называют их хурма. Фрукты эти поспевают два раза в год, но так как около самих деревьев и на них живут гады, то фрукты эти можно собирать только по прилете аистов, которые изгоняют змей.

В городе в употреблении два наречия — арабское и персидское. В Вавилоне есть также парк, в котором находятся разного рода животные. Этот сад имеет протяженность в десять миль и он окружен стеной, чтобы животные не могли уйти из него. Львы в нем имеют особое помещение, которое я сам видел.

Жители этого королевства весьма изнежены.

Я также был в Малой Индии, составляющей прекрасное королевство со столицей Дели. В этой стране есть много слонов и животное, называемое *сурнофа*, которое походит на оленя, но бывает гораздо больше и имеет шею в четыре сажени длины, если не больше. Передние ноги животного длинны, а задние — коротки. В Малой Индии много подобных животных, равно как попугаев, страусов и львов. Есть в этой стране еще много других животных и птиц, которых я не знаю как называть.

Есть еще страна Джагатай <sup>196</sup>, где главный город Самарканд, весьма большой и многолюдный. Жители здесь весьма храбры. Они говорят на особенном языке, наполовину турецком, наполовину персидском. В этой стране хлеба не едят.

Все упомянутые земли были подвластны Тамерлану в то время, когда я находился при нем и я побывал во всех этих землях. Но у него было еще много других стран, в которых я не был.

### 35. О Красной (Золотой) Татарии

Был я также в Золотой Татарии <sup>197</sup>, где жители из хлебных растений сеют только одно просо. Вообще они



не едят хлеба и не пьют вина, которое у них заменяется молоком лошадиным и верблюжьим. Они питаются мясом этих животных.

Нужно заметить, что в этой стране король и вельможи кочуют летом и зимой с женами, детьми и своими стадами, перевозя с собой все свое прочее добро и странствуя по этой совершенно ровной стране от одного пастбища к другому. Еще надо сказать, что при избрании короля они сажают его на белый войлок и три раза приподнимают. Затем носят его вокруг палатки, сажают на престол и вручают ему золотой меч, после чего он должен присягнуть по их правилам.

Достоинно замечания также, что они, подобно всем язычникам, садятся на пол, когда хотят есть или пить. Нет между язычниками народа столь храброго, как обитатели Золотой Татарии, который мог бы переносить столько лишений в походах и путешествиях, как они. Я сам видел, как они, когда терпели недостаток в съестных припасах, пускали кровь [у лошадей] и собрав ее, варили и ели. Подобным же образом, когда нужно наскоро отправиться в путь, они берут кусок мяса и разрезают его на тонкие полоски, которые кладут под седло. Посолив предварительно это мясо, они едят его, когда голодны, воображая, что они приготовили хорошую пищу, ибо мясо от теплоты лошади высыхает и делается под седлом мягким от езды, во время которой из него вытекает сок. Они прибегают к этому средству, когда у них нет времени готовить себе еду иначе. Еще у них в обычае подносить своему королю, когда он утром просыпается, лошадиное молоко в золотом блюде, и он пьет это молоко натошак.

### 36. Страны, подвластные Татарии, в которых я был

К числу этих стран принадлежит, во-первых, Хорезм с главным городом Ургендз, лежащий [на острове] на большой реке Итиль<sup>198</sup>. Затем страна Бештамак, весьма гористая, с главным городом Джулад<sup>199</sup>. Там же и большой город Астрахань в хорошей стране, и город Сарай<sup>200</sup> — резиденция татарского короля. Есть еще город Болгар<sup>201</sup>, богатый разного рода зверями, а также города Сибир<sup>202</sup> и Азак, называемый христианами Тана<sup>203</sup>. Он лежит на берегу Дона, изобилующего ры-



бой, которую вывозят на больших судах и галерах в Венецию, Геную и острова Архипелага.

Далее, страна, называемая Кипчак, со столицей Солкат <sup>204</sup>. В этой стране собирают разного рода хлеба. Есть [в этой стране] город Каффа, на берегу Черного моря <sup>205</sup>, окруженный двумя стенами. Во внутреннем городе шесть тысяч домов, населенных итальянцами, греками и армянами. Это один из главных черноморских городов, имеющих по внешней черте до 11 тысяч домов, населенных христианами: латинскими, греческими, армянскими и сирийскими. В этом городе местопребывание трех епископов: римского, греческого и армянского. В городе есть и много язычников, которые имеют в нем свой храм.

От Каффы зависят четыре города, расположенные на берегу моря, где есть два рода евреев, имеющих две синагоги в городе и четыре тысячи домов в предместье.

Далее — город Киркьер <sup>206</sup>, в хорошей области, именуемой Готфией <sup>207</sup>, но которую язычники называют Тат. Она заселена греческими христианами и в ней производят хорошее вино. В этой стране, лежащей на берегу Черного моря, возле города Сарукерман <sup>208</sup> был утоплен св. Климент. Там же страна (земля) черкесов <sup>209</sup>, также на побережье Черного моря, населенная христианами, исповедующими греческую веру. Но тем не менее они злые люди и продают язычникам своих собственных детей и тех, которых они крадут у других. Они также занимаются разбоем и говорят на особенном языке. У них есть обычай класть убитых молнией в гроб, который потом вешают на высокое дерево. После этого приходят соседи, которые приносят с собой еду и напитки и начинают плясать и веселиться, режут баранов и быков и раздают большую часть мяса бедным. Это они делают в течение трех дней и повторяют то же самое каждый год, пока трупы совсем не истлеют, воображая, что человек, пораженный молнией, должен быть святым <sup>210</sup>.

Так же королевство Россия, которая платит дань татарскому королю. Нужно заметить, что между золотыми татарами есть три поколения: кайтаки <sup>211</sup>, джамболуки <sup>212</sup> и монголы <sup>213</sup>. Их страна имеет протяжение в три месяца ходьбы, представляя собой равнину, в ко-



торой нет ни леса, ни камней и есть только трава и камыш.

Все отмеченные земли входят в состав Золотой Татарии и во всех этих землях я был.

Я был также в Аравии<sup>214</sup>, где главный город Миср<sup>215</sup>, как называют его местные жители. Город этот, в котором насчитывается до 12 тысяч домов, является резиденцией короля-султана, которого считают королем королей и главой всех язычников. Он очень богат золотом, серебром и драгоценными камнями и при своем дворе содержит постоянно до 20 тысяч человек. Однако нужно заметить, что никто не может стать королем-султаном, если он не был предварительно продан<sup>216</sup>.

### 37. Число королей-султанов, которые правили во время моего пребывания среди язычников

Внимайте, сколько было королей-султанов на протяжении того времени, когда я там находился. Первым королем-султаном был Баркук<sup>217</sup>, затем некто Манташ, который, будучи взят в плен, был помещен между двумя досками и распилен вдоль<sup>218</sup>. Затем на престол вступил Абу Саадат<sup>219</sup>, при котором я состоял восемь месяцев. Он был взят в плен и казнен<sup>220</sup>. Затем царствовал Джакам, потом Азахири<sup>221</sup>, который был посажен на железный кол по обыкновению этого края. [Здесь] один из двух домогающихся престола в случае победы берет своего противника в плен, одевает его по-царски, ведет в специально устроенный для этого дом с железными колами и сажает его на один из них так, что он выходит у него из шеи. И на этом колу он должен сгнить.

После этого королем стал некто Малик Ашраф<sup>222</sup>, который отправил приглашение на свадьбу в Рум<sup>223</sup>, во все христианские и прочие земли. Вот титул, которым он величал себя в этих письмах: «Мы, Абун-Наср, самодержец Карфагена, султан благородных сарацин, владетель Севиллы, владетель Иерусалима — место-пребывания божественного величия, Каппадокии, владетель Иордана, владетель Востока, источника кипящего моря, владетель Вифлеема, места рождения вашей святой Девы, племянницы нашей и ее Сына, наше-



го Внука Назаретского, владетель Синая, Телл ал-Фараса и долины Иосафатовой, владетель горы Гермон, окруженной семидесятью двумя башнями, отделанными мрамором, владетель великой пущи, имеющий 400 миль по протяжению и населенной 72 народами, владетель рая и вытекающих из него рек, орошающих принадлежащую нам Каппадокию, страж пещер, могущественный император Газарии, владетель Сухого дерева, владетель Востока, Юга, Запада и страны, где похоронены Энох (Идрис) и Илья, а также покровитель первосвященника Иоанна в закрытой Брахмании и халиф Багдадский, хранитель Александрии и основатель крепости Вавилонской, где были изобретены семьдесят два языка, император и король всех христиан, евреев и магометан и истребитель богов»<sup>224</sup>.

Так он называл себя в письме, отправленном в Рум, с приглашением на свадьбу своей дочери, празднуемую в моем присутствии.

Можно еще заметить, что во владениях короля-султана существует обыкновение, что замужние женщины во время их праздничной недели могут забавляться, как хотят и даже посещать общество мужчин без ведома своих мужей или кого-либо другого<sup>225</sup>.

Когда король-султан путешествует или принимает у себя иностранцев, он имеет обыкновение закрывать свое лицо, так, что узнать его нельзя. Если ему представляется вельможа, то он обязан предварительно три раза преклонить колени и целовать перед ним землю. Если же посетитель язычник, то султан дает ему целовать руку. Христианин же удостоивается только целования рукава, которым султан покрывает свою руку.

Во владениях короля-султана по главным дорогам устроены станции, на которых стоят лошади, оседланные для вестников, отправляемых королем и имеющих в кушаке своем колокольчик, который накрыт платком до тех пор, пока они не приближаются к станции. В этот момент они снимают платок и звонят колокольчиком. Как только на станции услышат этот звук, для них тут же готовят лошадь уже оседланную и так повторяется до самого пункта назначения. Король-султан имеет подобные заведения на всех дорогах.



Достоинно еще замечания, что король-султан держит голубей для отправления писем, так как у него много врагов, и он опасается, чтобы его вестники не были ими схвачены. Чаще всего голуби с письмами отправляются из Каира в Дамаск, между которыми пролегает пустыня.

Вот способ приручения голубей в тех городах, где король-султан хочет устроить подобного рода почту. Сначала там держат запертыми пару голубей и кормят их хорошо, особенно сахаром. Когда эти голуби привыкают находиться вместе, тогда самца приносят к королю-султану, оставив голубку там, где она находилась прежде. Султан маркирует голубя, чтобы знать, из какого города он взят, запирает его в особо приготовленную клетку. Голубку к нему больше не подпускают, кормят его гораздо хуже и сахара больше не дают. Все это делается для того, чтобы голубь возвратился бы туда, откуда его взяли. Наконец, когда приходит время для его отправки в то место, под его крыло привязывают письмо, и голубь летит прямо в тот дом, где его воспитывали. Там его ловят, снимают письмо, которое отправляют по своему назначению.

Иностранные вельможи или купцы, которые посещают короля-султана, получают от него предварительно подорожную, которую подданные короля читают не иначе, как став на колени. Затем, поцеловав письмо, возвращают его предъявителю, которому оказывают всяческие почести и водят его из одного места в другое, по его желанию.

Можно еще заметить, что короли язычников имеют обыкновение при отправке посланников сопровождать их свитой, состоящей из двух, трех и даже шестисот всадников. Когда такой посланник приближается к султану, последний садится на престол, надев предварительно почетные одежды, и приказывает повесить перед собой семь занавесей. По прибытии посланника на место, эти занавески одну за другой снимают, причем посланник каждый раз преклоняет колени и целует землю. А когда снимается последняя занавесь, то он падает перед королем на колени, и король протягивает ему руку для поцелуя и уже после этого посланник передает ему свои поручения.



В Аравии встречается птица, именуемая *сака*<sup>226</sup>, величиной больше журавля, у которой длинная шея и широкий длинный нос черного цвета. Ноги у нее велики, своей нижней частью они похожи на гусиные лапы и такие же черные. Цвета она такого же, что и журавль, а под шеей у нее зоб, вмещающий в себя около кварты воды. Птица эта имеет обыкновение летать к воде и там наполнять свой зоб. Затем улетает в безводную пустыню и выливает воду из своего зоба в ямку, которую она встречает в скалах. Когда потом другие птицы прилетают туда напиться, она ловит тех из них, которыми питается.

Это та самая пустыня, через которую отправляются [на поклонение] к гробу Мухаммада.

### 38. О горе святой Екатерины

Чермное (Красное) море имеет в ширину 240 итальянских миль и, несмотря на свое название, красным цветом не отличается. Только местами береговая кромка красноватая. Так как это море, похожее на все другие моря, омывает Аравию, то через него переплывают, когда хотят посетить монастырь святой Екатерины и гору Синай, где, впрочем, я не был. Однако мне об этом говорили христиане и язычники, которые ходят туда на поклонение. Эту гору они называют *Хушан-даги*, то есть «Гора Явления», потому что бог там явился Моисею в горящей купине<sup>227</sup>.

На этой горе есть греческий монастырь с многочисленной братней. Члены монастыря живут отшельниками, вина не пьют, мяса не едят и ведут жизнь примерную, ибо постоянно постятся. Здесь горит много лампад, а масло, необходимое как для лампад, так и для пищи, доставляется в этот монастырь следующим чудесным образом: в то время года, когда созревают оливы, собираются все птицы края, и каждая из них приносит в монастырь оливковую ветвь, где в итоге набирается необходимое количество масла для лампад и пищи.

В церкви показывают место за алтарем, где бог явился Моисею в купине. К этому священному месту монахи ходят босиком, потому что бог приказал Моисею снять с себя обувь, ибо он стоял на священном месте, которое и называется местом божьим. На три ступе-



ни выше находится большой алтарь, где хранятся мощи св. Екатерины. Когда аббат показывает это святилище пилигримам, то он держит в руке серебряное орудие, которым жмет мощи, из которых в это время вытекает жидкость наподобие пота, но не похожая ни на масло, ни на бальзам. Эту жидкость он передает пилигримам, а затем показывает им голову св. Екатерины и другие священные предметы.

Скажу еще и о другом чуде, которое совершается в этом монастыре, где число постоянно горящих лампад равняется числу монахов. Если один из них находится при смерти, то одна из лампад начинает тускнеть, и она совсем тухнет, когда монах умирает. Когда же умирает аббат, то монах, который служит для усопшего панихиду, после молитвы находит в алтаре записку с именем того, кто должен стать игуменом, и лампада этого монаха зажигается сама собой.

В этом же аббатстве есть ключ, начавший бить из скалы, когда Моисей ударил по ней своим жезлом<sup>228</sup>. Неподалеку отсюда есть церковь, построенная на том месте, где Матерь Божия явилась перед монахами, а немного повыше есть часовня, указывающая на место, куда бежал Моисей после того, как узрел бога. Есть здесь также часовня пророка Илии, построенная на склоне горы Хорив<sup>229</sup>. Неподалеку стоит часовня, на месте которой бог вручил Моисею десять заповедей<sup>230</sup>. А на самой горе есть пещера, в которой Моисей постился сорок дней<sup>231</sup>. От подножья этой горы дорога ведет через большую долину к горе, куда св. Екатерина была перенесена ангелами. Некогда здесь стояла часовня, однако теперь она в развалинах. Собственно здесь две горы — Хорив и Синай, но так как между ними пролегает только одна долина, то обе они по причине их близости считаются одной горой под одним же именем горы Синай.

### 39. Об иссохшем дереве

Неподалеку от Хеврона<sup>232</sup> есть долина и деревня Мамврия<sup>233</sup>, где можно увидеть иссохшее дерево, называемое язычниками *Куру дирек*. Это дерево, которое также называется *Сирпу*, существует со времен Авраама и не увядало оно до тех пор, пока Спаситель не был распят на кресте. С тех пор оно засохло. Однако есть предсказание, что с запада придет князь и прика-



жет читать обедню под деревом, которое тогда снова расцветет и принесет плоды. Дерево это весьма уважается язычниками, и они хорошо его стерегут, так как оно, между прочим, исцеляет страдающих падучей болезнью, как только они к нему приблизятся.

От Иерусалима до Назарета <sup>234</sup>, города некогда значительного, где был воспитан наш Спаситель, считают два дня порядочной хольбы. Ныне Назарет — деревушка с разбросанными домами и окруженная горами. На том месте, где ангел Гавриил благовестил Деве Марии, когда-то была церковь. Теперь там виден только столп, хорошо охраняемый язычниками ради жертв, приносимых туда христианами, которые они присваивают.

#### 40. О Иерусалиме и святом гробе

Я был в Иерусалиме во время войны, когда 30-тысячный корпус наш стоял лагерем в прекрасной долине близ реки Иордан. Я не мог посетить всех мест и буду говорить только о тех, которые имел случай видеть, побывав два раза в Иерусалиме с одним *колджи* по имени Иосиф <sup>235</sup>.

Иерусалим лежит между двумя холмами и терпит большой недостаток в воде. Язычники называют его Куде. Над ним возвышается гора Сион, у подножья которой находится красивый замок, построенный по приказанию короля-султана <sup>236</sup>. На вершине горы находятся гробницы Соломона, Давида и многих королей.

От Иерусалима считают 200 стадий до Мертвого моря, которое само имеет в ширину 150 стадий. В него впадает река Иордан, в устье которой находится церковь св. Иоанна. Немного повыше христиане купаются в реке, которая невелика, неглубока, но в которой водятся хорошие виды рыб. Река образуется из двух источников — Иор и Дан и поэтому она называется Иордан <sup>237</sup>. Она протекает через озеро <sup>238</sup>, затем течет вдоль горы и переходит в прекрасную долину, где язычники несколько раз в году собираются на праздники.

В этой самой равнине, где находится гробница св. Иакова, мы стояли лагерем, имея до 30 тысяч войск, посланных турецким королем на помощь молодому ко-



ролю. Замечу, что язычники владеют святыми местами с 1280 года <sup>239</sup>.

Хеврон, лежащий в семи лье от Иерусалима, был главным городом филистимлян, и в нем находятся гробницы патриархов Адама, Авраама, Исаака, Иакова и их жен: Евы, Сарры, Ребекки и Лии. Есть там прекрасная церковь, чрезвычайно почитаемая язычниками, которые стерегут ее хорошо ради святых отцов и не пускают туда христиан и евреев без особого разрешения короля-султана. Они говорят, что мы недостойны войти в столь священное место.

Перед городом Миср, называемом христианами Каиром, есть сад, где растет бальзам, который, кроме этого, встречается в одной только Иудее. Король-султан получает большой доход от продажи бальзама, часто поддельваемого язычниками, хотя, правда, и купцы, и аптекари ради большей прибыли смешивают его с разными ингредиентами. Но настоящий бальзам чист и ясен, приятен на вкус и желтого цвета. Если он красный и густой, то значит это подделка. Для различия настоящего бальзама и поддельного нужно положить на руку только одну каплю бальзама и подставить под солнечный свет. Настоящий бальзам разгорится до такой степени, что не выдержишь из опасения, что может сгореть рука. Можно также положить каплю бальзама на нож и подставить под солнце и если бальзам хорош, то он загорится. Можно, наконец, взять серебряную чашу или такой же бокал с козьим молоком, а потом, хорошо смешав это молоко, капнуть туда бальзам. Если он хороший, то молоко сразу же прокиснет.

#### 41. Об источнике четырех рек рая

Посреди рая есть источник, дающий начало четырем рекам, которые орошают различные страны. Первая из этих рек называется Фисон, которая течет поперек Индии и содержит в себе много драгоценных камней и золота. Вторая — Нил, протекающий через землю мавров и через Египет. Третья река, именуемая Тигр, орошает Азию и Армению. Четвертая, Евфрат, течет через Персию и Армению <sup>240</sup>. Из числа этих четырех рек я видел три: Нил, Тигр и Евфрат и провел много лет в орошаемых ими странах. Я мог бы сообщить много под-



робностей о том, что я видел и испытал в этих странах.

#### 42. Как добывается перец в Индии

Хотя я сам в Великой Индии, родине перца, и не был, но где и как он растет, я узнал от языческих путешественников, которые бывали в тех местах. Так, я узнал от них, что перец растет возле города Малибора, в лесу, называемом Малабар <sup>241</sup>. В лесу, имеющем протяженность в 14 дней перехода, есть два города и много деревень, населенных христианами. В этой стране, весьма жаркой, перец до созревания похож на дикорастущие сливы и растет он на кустах, похожих на дикий виноград. Так как эти кусты увешаны плодами, то для них делают подпорки и подрезают точно так же, как у нас подрезают виноград, когда он зеленый. Это является знаком, что он поспевает. Затем его сушат, выставив на солнце.

Есть три вида перца: длинный и черный, который растет с листьями; белый перец, самый лучший, поспевает позже и не в таком изобилии, как другие виды, так что его из этого края и не вывозят. Так как в этой области из-за ее жаркого климата водятся змеи и в большом количестве, то некоторые считают, что во время сбора перца надо разводиться огонь в лесу, чтобы прогнать змей, а сам перец от этого дыма делается черным. Однако это неверно, ибо кусты в этом случае засохли бы и если бы их подвергли воздействию огня, то они плодов больше не приносили бы. Дело в том, что люди, занимающиеся сбором перца, моют свои руки соком какого-то яблока или другого растения, которое своим запахом прогоняет змей.

В этой стране собирают хороший имбирь и разные другие пряности и ароматы.

#### 43. Об Александрии

Красивый город Александрия простирается в длину на семь миль, а в ширину на три мили. Город этот расположен в устье Нила и поэтому он не имеет другой воды, кроме речной, которую доставляют в город посредством цистерн. Город посещают многие заморские купцы; и в особенности итальянские из Генуи или Ве-



неции. Те и другие имеют в Александрии особые склады для товаров, в которые они должны возвращаться по вечерам, так как им строго запрещено оставаться вне своих факторий. Тут их запирает язычник и забирает ключи с собой до утра, когда снова приходит, чтобы отворить ворота. Это делается из предосторожности, чтобы итальянцы не могли овладеть городом, как это сделал когда-то кипрский король<sup>242</sup>.

Возле александрийских ворот стоит красивая высокая башня, на которой еще не так давно было зеркало, при помощи которого в Александрии можно было видеть корабли, которые приходили из Кипра, а также все, что на этих кораблях происходило. Поэтому-то планы кипрских королей против Александрии никогда не осуществлялись, пока к одному из них не пришел священник, который спросил у короля — какую он назначил бы ему награду, если бы он сломал это зеркало. Король ответил, что в таком случае он даст ему на выбор одно из епископств своего края. Тогда священник отправился в Рим и объявил папе, что он взялся бы разломать зеркало, если бы он позволил ему отступить от христианской веры. Папа позволил ему это, но с условием, чтобы отступничество было бы только для виду, а не искреннее, так как подобный поступок священника мог принести христианам нользу, ибо зеркало это причиняло им много вреда на море. Священник, отправившись из Рима в Александрию, принял учение язычников, познакомился с их писанием, получил сан священника и начал проповедывать против христианства, чем приобрел там большой авторитет, ибо сам перед этим был христианским священником. Поэтому они решили передать ему в пожизненное управление храм в городе по его собственному выбору. Так как на башне с зеркалом был и храм, то он и выбрал его для себя.

Желание его исполнилось и ему были переданы ключи от зеркала. Проведя девять лет в своей новой должности, он велел предложить королю кипрскому, чтобы он отрядил известное число галер, обещая разломать находящееся в его распоряжении зеркало, надеясь потом спастись на одной из галер. Когда же в одно утро приблизилось множество галер, он ударил молотком по зеркалу и разбил его. На шум, произведенный этим, со



страхом прибежали горожане и окружили башню, чтобы он не смог уйти. Однако он бросился через окно башни в море и погиб. Вслед за этим явился кипрский король с большим войском и овладел Александрией, в которой, однако, удержался не более трех дней, ибо когда узнал о приближении короля-султана, он был вынужден возвратиться, предав, однако, город пламени и взяв с собой много пленных обоего пола и большую добычу<sup>243</sup>.

#### 44. Об одном великане

Жил-был в Египте великан, называемый язычниками ал-Искендер. Главный город этого края и резиденция короля-султана есть Миср или Каир, как его называют христиане. В этом городе насчитывается 12 тысяч хлебных печей. Указанный великан был таким сильным, что однажды принес в город такое огромное количество дров, что им можно было растопить все указанные печи, за что он получил от каждого хлебопека по хлебу, то есть всего 12 тысяч хлебов, которые он съел за один раз. Кость от ноги этого великана находится в Аравии в одном ущелье меж двух гор. Там, среди скал есть такая глубокая долина, что нельзя увидеть ручья, который ее орошает, но журчанье ручья слышно. Нога великана навешена через это ущелье вместо моста. Все путешественники, пешие или конные, которые проходят через эту местность, должны проходить по этой ноге, так как другого прохода по этой дороге нет, а она чаще других посещается купцами. По уверению язычников, эта нога по длине равна *парасангу*<sup>244</sup>, то есть расстоянию полета стрелы.

Здесь с купцов взимают пошлину, служащую для покупки деревянного масла, которым смазывают ногу, чтобы она не сгнила. Сравнительно недавно, примерно около двухсот лет назад, как видно из приписки, король-султан велел построить мост неподалеку от ноги, чтобы владельцы, которые приходили бы туда с большим войском, могли переходить через ущелье по мосту, а не по ноге. Но это не мешает желающим выбирать путь через ногу, чтобы убедиться в том, что в этом краю существует чудо, о котором я не говорил бы и не писал бы, если бы не видел его собственными глазами<sup>245</sup>.



#### 45. О различных вероисповеданиях язычников

Надо сказать, что среди язычников есть приверженцы пяти различных вероисповеданий <sup>246</sup>. Есть, во-первых, такие, которые верят в героя, которого зовут Али и который был большим гонителем христиан <sup>247</sup>. Другие верят в какого-то Мулхида, который был языческим священником <sup>248</sup>. Есть, в-третьих, такие, которые исповедуют веру трех царей до их крещения. В-четвертых, есть такие, которые поклоняются огню, полагая, что сын Адама Авель принес пламя огня в жертву богу и поэтому они верят в эту жертву. К пятому классу язычников, самому многочисленному, принадлежат те, которые верят в известного Мухаммада.

#### 46. О рождении Мухаммада и о его религии

Переходя к Мухаммаду, я расскажу, как он возвысился и успел распространить свое учение. Родился же он в Аравии от бедных родителей <sup>249</sup>. Достигнув 13-летнего возраста, он отправился за границу и пришел к купцам, которые хотели ехать в Египет <sup>250</sup>. По его просьбе они взяли его с собой, но при условии, что он будет смотреть за верблюдами и лошадьми. В этом путешествии над ним постоянно висело черное облако.

Прибыв в Египет, населенный тогда христианами, купцы остановились близ какой-то деревни, где священник пригласил купцов пообедать с ним. Купцы приняли это приглашение и поручили Мухаммаду в это время внимательно присматривать за лошадьми и верблюдами. Когда они вошли в дом священника, тот спросил их, все ли они собрались. Они ответили: все, кроме одного мальчика, который стережет их лошадей и верблюдов. Нужно сказать, что этот священник читал предсказание, по которому следовало ожидать рождение человека от отца и матери и что этому человеку суждено было распространить учение, противное христианству. Человек же этот будет узан по черному облаку, висящему над его головой <sup>251</sup>. Священник вышел и увидел черное облако над головой юного Мухаммада. Тогда он попросил купцов, чтобы они привели его, что и было исполнено ими.



Священник спросил как его зовут, он отвечал: Мухаммад. Как раз именно это имя было отмечено в предсказании, о котором было сказано выше. В нем же было сказано, что он чрезвычайно возвысится и причинит много зла христианству, но что его учение, по истечении тысячелетия, должно будет клониться к упадку.

Узнав, что мальчика зовут Мухаммад и видя над его головой черное облако, священник понял, что это именно тот человек, который распространит это учение. Поэтому он посадил его за стол выше купцов и осыпал его почестями. После обеда он спросил купцов о том, знали ли они мальчика. Они ответили, что совсем его не знали, но что он обратился к ним с просьбой взять его с собой в Египет. И тогда священник сообщил им о предсказании, по которому этот мальчик должен был распространить новое учение, пагубное для христиан. Он говорил им о черном облаке и обратил их внимание на то обстоятельство, что это самое облако висело над галерой, когда они еще в ней находились.

Затем, обращаясь к мальчику, он сказал ему: «Ты будешь знаменитым учителем и основателем новой религии, твоя власть будет тягостна для христиан, и твои потомки станут весьма могущественными. Тебя я прошу только об одном — не тревожить моих соотечественников армян».

Он обещал ему это и уехал с купцами в Вавилон. Действительно, он стал весьма сведущим в языческом писании и учил их верить в бога, творца неба и земли, а не в идолов, вышедших из рук человеческих и имеющих уши, но ничего не слышащих, имеющих рот, но не говорящих, имеющих ноги, но не умеющих ходить, почему от них нельзя было ожидать помощи ни для тела, ни для души.

Приняв вместе с подданными его учение, царь вавилонский взял его к себе и сделал его начальником и судьей всего края. По смерти царя, он женился на его вдове и принял титул халифа, или, по-нашему, папы. Он имел при себе четырех мужей, весьма сведущих в языческом писании. Каждому из них он поручил особую должность: первому — Умару<sup>252</sup> он поручил духовное судопроизводство; второму, Усману<sup>253</sup> — светское; третьему — Абу-Бакру<sup>254</sup> — поручено было смотреть за тем, чтобы купцы и ремесленники не обманывали, а четвер-



того, именуемого Али, он назначил начальником и отправил его в Аравию, чтобы обратить в свое учение—убеждением или оружием — христиан, которые обитали тогда в этой стране. В языческой книге *ал-Коран* действительно сказано, что в один только день было убито 90 тысяч человек ради торжества его учения, которое сделалось господствующим по всей Аравии.

Тогда же Мухаммад учил, каким образом его последователи должны себя вести по отношению к богу, творцу неба и земли. В законе этом прежде всего приказано, чтобы все родившиеся мальчики, по достижению 13-летнего возраста, были обрезаны. Затем предписывалось молиться по пять раз в день: первый раз при утренней заре, второй раз—перед обедом, третий—перед вечером, четвертый—перед заходом солнца и пятый—после захода его. Первые четыре раза они молятся, прославляя Бога, творца неба и земли, а в пятой молитве они обращаются к Мухаммаду, чтобы он был их представителем перед богом. Молитвы эти они должны совершать в храме, куда они могут войти только вымыв, предварительно, рот, уши, руки и ноги. Тот, кто провел ночь с женой, должен, до входа в храм, омыть все свое тело, чтобы очиститься, подобно христианину после исповеди с покаянием у священника.

Когда они посещают храм, то предварительно снимают башмаки и входят туда босиком, не осмеливаясь брать с собой оружие или острое орудие. Пока они сами в храме, женщин туда не пускают. В храме же они стоят рядами, один за другим, складывают руки вместе, поклоняются и целуют пол. Священник сидит перед ними на стуле и начинает молитву, которую они повторяют за ним. Достоинно внимания, что в храме они не разговаривают и не смотрят друг на друга до окончания молитвы; они не ставят также одну ногу перед другой, не прохаживаются и не оглядываются во все стороны, а стоят тихо на одном и том же месте с руками, сложенными вместе до окончания молитвы. Только тогда они кланяются при выходе из храма.

Еще можно отметить, что у них двери храма остаются затворенными и что в нем ни икон, ни статуй, а только их священная книга, растения, розы и цветы. Христиане с их ведома в храм не допускаются, где им самим запрещено плевать и кашлять. В противном



случае они должны немедленно выйти и умыться, а кроме того язычники сердятся на них за то, что когда им хотелось плевать, чихать или кашлять, они предварительно из храма не выходили. Замечу еще, что вместо воскресенья у них празднуется пятница и что в этот день они должны посещать храм. Кто этого не делает, того привязывают к лестнице и носят по улицам, после чего оставляют его завязанным перед воротами храма до окончания молитвы. После этого ему дают 25 ударов палками по голому телу, будь он беден или богат.

Еще вот что: если их домашние животные родят в пятницу, то приплод отдается госпиталю. Их священникам не запрещают работать в праздничные дни после окончания молитвы, говоря, что труд есть дело священное и что праздношатающийся согрешит быстрее того, кто работает. По этой причине у них после богослужения позволено заниматься. Окончив молитву в праздничные дни, они простирают руки к небу и просят бога помочь им против христиан, говоря: «Боже всемогущий, мы умоляем тебя помешать христианам быть в согласии!», ибо они убеждены, что пропадут, если христиане будут жить между собой в мире и согласии.

Надо еще заметить, что у них есть храмы трех классов: принадлежащие к первому классу посещаются всеми и называются *джами*. Они могут быть сравнимы с нашими церквями. Храмы второго класса похожи на монастыри и посещаются одними священниками, получающими оттуда *пребенду*<sup>255</sup>. Наконец, в храмах третьего класса хоронят королей и вельмож. Кроме того, в них же принимают, бога ради, неимущих из христиан, язычников и евреев и заботятся о них, как если бы они были в госпитале.

Храмы первого разряда называются также мечетями. Ко второму классу относятся так называемые *медресе*, а к третьему — *имареты*. Отмечу еще, что умершие у них ни в храмах, ни близ них не погребаются, а хоронят их в чистом поле и возле дорог, чтобы проходящие мимо могли за них молиться. Сами они окружают умирающих и просят их, чтобы они не забывали молиться за них богу. Умерших они тотчас же обмывают и священники с пением провожают тело мертвеца до могилы, где его хоронят.



Надо еще сказать, что язычники каждый год говеют целый месяц, в течение которого ничего не едят целый день до тех пор, пока звезды не покажутся на небе. Только тогда священник взбирается на башню (минарет) и призывает народ к молитве, по окончании которой они возвращаются и едят ночью мясное или всякую другую пищу. Во время своего поста они также не спят со своими женами, из коих беременные или недавно родившие могут есть днем, так же, как и больные. Во время поста они не берут процентов и даже денег, которые им следует за найм их дома.

#### 47. О праздновании пасхи у язычников

Касательно празднования пасхи у язычников<sup>256</sup> можно заметить, что оно начинается по окончании их поста и продолжается три дня. В первый день, рано утром, они отправляются в храм и молятся по своему обыкновению. Затем простой народ вооружается и собирается вместе с военными перед домом первосвященника. Там они берут шатер, убирают его бархатными и парчевыми покрывалами, после чего знатные и лучшие люди несут его к храму. Перед ними несут знамя и идут музыканты, каких только можно было собрать. Дойдя до храма, они ставят шатер на землю, потом в него входит первосвященник и молится. По окончании молитвы ему вручают меч, который он обнажает, говоря народу: «Просите бога, чтобы он помогал нам против врагов ислама и чтобы мы победили их». Все тогда протягивают руки и молятся богу, чтобы это произошло. Затем знатные люди отправляются в храм и молятся, а простой народ в это время охраняет их и шатер, в который по окончании молитвы сажают священника. После этого в сопровождении музыки и знамени его ведут в его дом, а затем каждый возвращается в свой дом и празднует три дня.

#### 48. О второй пасхе

Месяцем позже, они празднуют вторую пасху в честь Ибрахима (Авраама)<sup>257</sup> и по этому случаю режут баранов и волов для убогих, потому что Ибрахим был по-



корен богу и хотел принести ему в жертву своего сына. К этому празднику язычники ходят на поклонение к гробу Мухаммада и к храму, построенному Ибрахимом. А находится он перед городом, который называется Медина, где и находится гробница Мухаммада.

В этот же пасхальный день король-султан велит покрыть храм Ибрахима черным бархатным покрывалом<sup>258</sup>. Затем священник отрезает [от старого покрывала] всем паломникам по кусочку, которые они берут с собой в знак того, что были там на поклонении.

#### 49. О законе язычников

Вот заповеди, предписанные Мухаммадом язычникам: во-первых, он запретил им брить бороду, так как это было бы противно божьей воле, сотворившего первого человека Адама по своему образцу. По мнению язычников, действительно тот, кто позволяет себе изменять вид, данный ему богом, поступает против его закона будь он стар или млад. Поэтому-то они и говорят, что тот, кто бреет голову, делает это для того, чтобы угодить свету и презирает образ божий. Христиане, говорят они, делают это для того, чтобы нравиться женщинам и таким образом, из тщеславия, не стыдятся изменять данный им богом вид.

Мухаммад также запретил язычникам снимать шляпу перед кем бы то ни было: королями, императорами, благородными и простыми людьми, и они так и делают. Когда же они встречаются с важным лицом, то поклоняются и преклоняют перед ним колени. Обнажают они голову лишь тогда, когда смерть похищает отца, мать или друга. Тогда они, в знак горести, не только снимают с себя шляпу, но даже бросают ее на землю.

По закону Мухаммада всякий может брать столько жен, сколько он сможет содержать; с беременной женой запрещено спать до истечения двух недель после рождения у нее ребенка. Вместе с тем позволено иметь наложницу. По мнению язычников, они, после светопреставления, будут иметь по нескольку жен, которые всегда будут оставаться девицами и что браки святы только у тех лиц, кто умирает в вере Мухаммада. Му-



хаммад также приказал им есть животных и птиц только тогда, когда им предварительно отрезают шеи и дают вытечь крови. Они соблюдают это и не едят также свинины, ибо Мухаммад запретил и это.

#### 50. Почему Мухаммад запретил язычникам вино<sup>259</sup>

По рассказам язычников, Мухаммад запретил им употребление вина по следующей причине: однажды он со своими служителями проходил мимо кабака набитого людьми, которые веселились. На его вопрос, в чем причина этого разгула, один из служителей сказал, что ее причина в вине. «Вот хороший напиток, — отвечал Мухаммад, — поскольку он делает народ таким веселым!». Вечером же, когда он снова прошел мимо того же кабака, он услышал шум, происходивший из-за драки, случившейся между мужем и женой, причем в конце концов оба они были убиты. Когда он опять спросил — что там случилось, то один из служителей сказал ему, что те самые люди, которые были веселы, напившись вина, лишились ума и уже сами не ведали, что делали. Тогда Мухаммад строжайше запретил употребление вина всем своим приверженцам — духовным и светским, императорам и королям, герцогам и баронам, графам, рыцарям, воинам и служителям — здоровым и больным. Вот причина, по которой, как я слышал от язычников, он запретил им употребление вина.

Он также приказал им, чтобы они постоянно преследовали христиан и всех противников его учения, за исключением армян, которым на основании упомянутого выше обещания Мухаммада, предоставлялась полная свобода, с тем, только, условием, чтобы они платили два пфеннига в месяц в виде оброка. Он приказал им также не убивать христиан, попавших под их власть, обращая их в свою веру для распространения и укрепления ее.

#### 51. Об обществе, существующем у язычников

Необходимо знать, что Мухаммад еще при жизни имел сорок учеников, которые составили особое обще-



ство против христиан и которое имело следующий устав: каждый, кто желал вступить в это общество, должен был присягнуть, что он ни под каким видом не оставит в живых или в плену христианина, с которым встретится в сражении и если ему это там не удалось, то он должен купить одного из них и умертвить его.

Члены этого общества именуются *да'и*<sup>260</sup>. Их много в Турции и они преследуют христиан во исполнение своего закона.

## 52. Как христианин обращается в язычника

Христианин, который решается сделаться язычником, должен публично, подняв вверх палец, произнести следующие слова: *ла илахи илла-л-лах Мухаммад расула аллах*<sup>261</sup>. После этого его ведут к первосвященнику, перед которым он повторяет приведенные слова и отрекается от христианской веры. Затем на него надевают новое платье и священник кладет ему на голову новый платок, дабы можно было видеть, что это — язычник, ибо христиане обязаны носить платок синего цвета, а евреи — желтого. Потом священник призывает всех граждан взять оружие и явиться к нему пешком или верхом со всеми членами духовенства.

Новообращенного тогда сажают на лошадь и начинают шествовать с ним — два священника идут рядом с ним по бокам, а прочие следуют за ним. Народ же идет впереди с трубами, кимвалами и флейтами. Так они водят его по всему городу с радостными восклицаниями людей, прославляющих Мухаммада. В это же время священники заставляют его все время повторять следующие слова: *Танры бирдир, Месих кулудур, Марйам каравашидур, Мухаммад ресулудур*<sup>262</sup>.

Если новообращенный беден, то делают складчину и дают ему много денег, а знатные оказывают ему уважение, чтобы христиане более охотно принимали их веру. Если христианская женщина хочет переменить свою веру, то ее также ведут к первосвященнику, перед которым она повторяет приведенные слова. Затем берут пояс этой женщины, разрывают его на две части, на которые положенные на пол в виде креста она должна ступить три раза, отрекаясь от христианской веры и произнося праведные слова.



### 53. Мнение язычников о Христе

Необходимо знать, что язычники верят, что Иисус (Иса) родился от девы, которая осталась такою же по его рождению. Они говорят, что Ибрахим (Авраам) был друг божий, Муса (Моисей) — пророк божий. Иса (Иисус) — слово божье, а Мухаммад — посланник божий. Вообще они ставят Иисуса в число четырех главных пророков и считают его высшим возле бога и что люди будут им судимы в последний (судный) день.

### 54. Мнение язычников о христианах

По мнению язычников, своими успехами над христианами они обязаны не силе своей, мудрости своей или святости, а единственно несправедливости, безнравственности и высокомерию самих христиан. Последние, говорят они, именно потому лишились столь многих земель, что действуют несправедливо как в духовном, так и светском отношениях. Права у них неодинаковы для богатых и для бедных и что первые угнетают и презирают последних, несмотря на учение Мессии. Впрочем они не скрывают, что у них есть предсказание, по которому они сами будут изгнаны христианами из их прежних владений. Но имея в виду, говорят они, грешную и порочную жизнь, которую ведут у христиан светские и духовные начальники, мы не боимся быть прогнанными ими, так как мы ведем себя, к чести нашего пророка Мухаммада, честно и по правилам нашего учения, заключенного в книге ал-Коран, которую он даровал правоверным.

### 55. Как христиане не исполняют правил своей веры

По мнению язычников, христиане не исполняют ни приказаний Мессии, ни его законов, предписанных им в книге *Инджил* (Евангелие). Правила, которыми руководствуются христиане, говорят они, в духовных и светских отношениях, ложны и не согласны с предписаниями Евангелия.



## 56. Сколько времени тому назад был Мухаммад

Мухаммад родился в 609 году <sup>263</sup> и в день его рождения, по словам язычников, сокрушилась тысяча и одна церковь в ознаменование зла, которое он должен был причинить христианам.

Кстати замечу, на каких именно языках служат богу по греческому вероисповеданию: первый язык греческий, на котором написаны священные книги последователей этого исповедания. Турки этот язык называют *урум*; второй язык русский, по-турецки — *урус*; третий — болгарский, у язычников — *булгар*; четвертый — венецианский, у язычников — *арнаут*<sup>264</sup>; пятый — валахский, у язычников — *ифлак*<sup>265</sup>; шестой — ясский, у язычников — *ас*<sup>266</sup>; седьмой — готский, у язычников — *тат*; восьмой — зихский, у язычников — *черкес*; девятый — абхазский, у язычников — *апкас*; десятый — грузинский, у язычников — *гюрджи*; одиннадцатый — менгрельский, у язычников он обозначается этим же названием.

## 57. О Константинополе

Константинополь — большой и прекрасно отстроенный город, имеющий в окружности 15 итальянских миль. Город этот, окруженный стеной с 1500 башнями, имеет вид треугольника, две стороны которого примыкают к морю. Говоря о Константинополе, греки употребляют выражение *ислимболи*, почему и город назван турками Стамбул. Напротив него лежит Пера, называемый греками и язычниками Галата. Между обоими городами находится морской рукав длиною в три итальянские мили и шириною в полторы мили. Через этот рукав переезжают из одного города в другой для сокращения пути. Александр Великий для соединения обеих морей велел построить канал поперек скалистого хребта, длина которого была равна 15 итальянским милям. Верхнее море называется Великим, а также Черным. В него впадают Дунай и многие другие реки, а по нему плавают в Каффу, Тану, Трапезунт, Самсун и во многие другие прибрежные города и страны. Константинопольский пролив у греков называется Гел-



леспонт, турками же он назван Богаз. Туркам принадлежит лежащий напротив Константинополя, на другой стороне пролива, город Скутари <sup>267</sup>, где они имеют переправу. Недалеко от Константинополя, на морском берегу, в прекрасной долине, лежала Троя, следы которой заметны и поныне <sup>268</sup>.

## 58. О том, как ясы празднуют свадьбу

У грузин и ясов есть обычай, по которому перед выдачей девицы замуж родители жениха условливаются с матерью невесты о том, что последняя должна быть чистая дева, чтобы в противном случае брак считался несостоявшимся. Итак, в назначенный для свадьбы день невесту приводят с песнями к постели и кладут ее на нее. Затем приближается жених с молодыми людьми, держа в руках обнаженный меч, которым он ударяет по постели. Затем он вместе с товарищами садится перед постелью и пирует, поет и пляшет. По окончании пира они раздевают жениха до рубахи и удаляются, оставляя новобрачных в комнате наедине, а за дверями появляется брат или кто-нибудь из ближайших родственников жениха, чтобы сторожить с обнаженным мечом. Если окажется, что невеста уже не была девицей, то жених извещает об этом свою мать, которая приближается к постели с несколькими подругами для осмотра простыни. Если на простыни они не встречают искомым ими знаков, то печалются. А когда утром являются родственники невесты для праздника, мать жениха уже держит в руке сосуд, полный вина, но с отверстием на дне, который она заткнула пальцем. Она подносит сосуд матери невесты и убирает палец, когда последняя захочет выпить и вино выливается. «Такой точно была твоя дочь!» — говорит она. Для родителей невесты это большой срам и они должны взять свою дочь обратно, так как условливались выдать чистую деву, но дочь их таковой не оказалась. Тогда священники и другие почетные лица заступаются и убеждают родителей жениха спросить своего сына — хочет ли он, чтобы она осталась его женой. Если он соглашается, то уже священники и другие лица приводят ее к нему снова. В противном случае их разводят и он возвращает



жене приданное, подобно тому, как и она должна возвратить платья и другие подаренные ей вещи, после чего стороны могут вступить в новый брак.

Грузины называются у язычников *гурджи*, а ясы — *асами*.

## 59. Об Армении

Я провел много времени в Армении. После смерти Тамерлана я попал к его сыну, владевшему двумя королевствами. Этот сын, по имени Шах-Рох<sup>269</sup>, имел обыкновение зимовать на большой равнине, именуемой Карабаг, которая отличалась хорошими пастбищами. Ее орошает река Кур, называемая также Тигр и возле берегов этой реки собирается самый лучший шелк.

Армения состоит из трех королевств: Тифлис, Сис<sup>270</sup> и Эрзинджан<sup>271</sup>. Последний, называемый армянами Эрцига, составляет Малую Армению. Некогда они также владели Вавилоном, который, однако, им больше не принадлежит. В мое время Тифлис и Эрзинджан принадлежали сыну Тамерлана, а Сис — королю-султану, так как еще в 1277 году он был завоеван каирским султаном.

## 60. Земли, через которые я возвратился

После упомянутого мною выше поражения Чакры, я попал к господину по имени Маншук<sup>272</sup>, который был советником Чакры. Изгнанный, он пробрался в город Каффу, населенный христианами. Это — весьма многолюдный город, в котором обитают последователи шести различных вероисповеданий.

После пятимесячного пребывания в этом городе Маншук переправился через рукав Черного моря и прибыл в землю Черкесов. Он оставался там только шесть месяцев, потому что татарский король, узнав о его пребывании там, велел объявить тамошнему владельцу, что он-де был бы весьма доволен, если бы владелец не позволял Маншуку оставаться в своей земле. Тогда Маншук перебрался в Мингрелию вместе с нами и там пятеро из нас, христиан, сговорились, чтобы каждый из нас во что бы то ни стало возвратился на свою родину.



Тем более, что мы отделены были от побережья Черного моря всего трехдневным расстоянием.

Когда представился удобный случай для осуществления нашего плана, мы, все пятеро, расстались с указанным господином и прибыли в столицу этого края Батум, находившийся на берегу Черного моря. Тщетно упрашивали мы там, чтобы нас перевезли оттуда на другую сторону [моря]. Поэтому мы вышли из города и стали идти вдоль берега моря, пока не достигли гористого края, где на четвертый день верховой езды мы заметили с одной горы судно, стоявшее на якоре в восьми итальянских милях от берега.

Мы остались на этой горе до ночи и развели там огонь. Это побудило капитана судна отправить на лодке людей, чтобы разведать — что за люди находились на горе у костра. При их приближении мы пошли им навстречу и на их вопрос, кто мы такие, отвечали, что мы христиане, взятые в плен в сражении под Никополем<sup>273</sup>, который был потерян венгерским королем и что мы, с божьей помощью, добрались до этого места и хотели перебраться далее через море в надежде, что бог поможет нам возвратиться домой.

Они сначала не верили нашим словам и хотели услышать от нас молитву и апостольское исповедание. Когда мы произнесли эти молитвы, они спросили, сколько нас было, и узнав, что нас было пять человек, велели нам ждать на горе, а сами передали своему господину наш с ними разговор. По его приказанию они возвратились к нам на лодке и перевезли нас на судно.

На третий день после этого показались три галеры турецких пиратов, которые гнались за нами три дня и две ночи, но догнать нас не смогли. Так что мы благополучно прибыли в город Амастрис<sup>274</sup>. Только на четвертый день, когда пираты удалились, мы снова снялись с якоря, чтобы плыть в Константинополь. Однако когда мы вышли в открытое море и ничего кроме неба и воды вокруг себя не видели, нас постигла буря, которая отбросила наш корабль назад, на расстояние каких-то 800 итальянских миль, до самого города Синопа.

Простояв так восемь дней, мы снова отправились в путь, но в течение полутора месяцев не смогли пристать к берегу, так что наш запас воды и съестные при-



пасы истощились. К счастью, мы встретили морскую скалу, где нашли раковины и морских пауков, которыми питались четыре дня. Проплавав еще месяц, мы, наконец, достигли Константинополя, где я с товарищами остался, а наш корабль продолжал свое плавание в Италию через пролив.

Когда мы хотели войти в город, нас спросили у ворот, откуда мы явились. Мы ответили, что нам удалось освободиться из плена у язычников и что мы хотели бы возвратиться в христианскую землю. Тогда нас привели к императору <sup>275</sup>, который пожелал узнать, каким образом мы спаслись. Когда мы сообщили ему все от начала до конца, он обещал нам принять меры для препровождения нас на родину. Он направил нас к патриарху <sup>276</sup>, также находившемуся в городе и велел нам ждать там, пока не пошлет галеру за своим братом, который пребывал у королевы венгерской. На этой галере он хотел отправить нас в Валахию.

Таким образом, мы оставались в Константинополе три месяца. Этот город на протяжении 18 миль окружен стеной, увенчанной 1500 башен. В нем насчитывается до 1000 и одной церкви, из которых главная Софийская, построена из полированного мрамора и им же вымощена. Мрамор этот так блестит, что человек, который в первый раз входит в церковь, думает, что это вода. Она вся под сводом, покрыта свинцом и имеет 360 ворот, из которых 100 из желтой меди.

По истечении трех месяцев император отправил нас на галере в замок, именуемый Килия<sup>277</sup>, близ устья Дуная. Там я расстался со своими товарищами и присоединился к купцам, с которыми прибыл в город, именованный по-немецки Белым <sup>278</sup> и находившийся в Валахии. Отсюда — в город по имени Аспар-Сарай <sup>279</sup>, оттуда в Сучаву <sup>280</sup>, главный город Малой Валахии, а потом в другой город, называемый по-немецки Лемберг <sup>281</sup>. Это — главный город в меньшей Белой России. Там я пролежал больной три месяца, а затем приехал в Краков <sup>282</sup>, главный город в Польше, оттуда — в Мейсен<sup>283</sup> в Саксонии, и в Бреслав<sup>284</sup>, главный город в Силезии. Наконец, через Эгер <sup>285</sup>, Регенсбург <sup>286</sup> и Ландсгут <sup>287</sup>, я, с помощью божьей, возвратился домой



и в общество христиан, за что благодарю бога и всех, кто оказывал мне помощь.

Проведя 32 года среди язычников, я уже не смел надеяться, что мне удастся когда-либо возвратиться к христианам. Однако бог, внимая моим искренним желаниям возвратиться, чтобы иметь счастье молиться ему с христианами, пекся обо мне, чтобы тело и душа моя не пропали. Поэтому-то, я прошу всех читателей этой книги, чтобы они молились за меня, чтобы бог берег и их, как здесь, так и в вечности. Аминь!



## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Император Сигизмунд (Жигмунд) — Сигизмунд Люксембургский (1387—1437), венгерский король; с 1410 г. — император Священной Римской империи.

<sup>2</sup> Крестовый поход против турок-османов был организован по призыву римского папы Бонифация IX в 1396 г. Под знаменами короля Сигизмунда собралась огромная армия (100 тысяч человек), которая считалась непобедимой. В составе этого воинства имелось 1000 рыцарей и 7000 простых воинов и наемников из Франции во главе с сыном бургундского герцога Филиппа — графа Жана Невера. Этими войсками командовали Филипп д'Артуа, адмирал Жан де Вии, граф де ла Марше, Жак де Бурбон, Анри де Бар, Филипп де Бар, маршал Бусье, коннетабль граф д'Э и др. французские принцы и вельможи. По пути на Восток к крестоносцам присоединились граф Фридрих Гогенцоллерн, Иоганн фон Нюрнберг, курфюрст Палатината Роберт. В составе воинства находились также родосские рыцари под командованием главы госпитальеров Филиберта де Нанльяк, рыцари Истрии под командованием графа Цилли Германа и т. д.

<sup>3</sup> Железные Ворота — теснина на реке Дунай, на границе Югославии и Румынии.

<sup>4</sup> Видиниом и областью в указанное время правил Иоани Страшимир, брат болгарского царя Шишмана IV.

<sup>5</sup> Речь идет о городе Раков, расположенном к востоку от Видина.

<sup>6</sup> Никополь (тур. Нигболу) — город в Болгарии, на правом берегу Дуная, близ устья реки Осма (Алюта).

<sup>7</sup> Султан Баязид I Ильдырым правил в 1389—1402 гг.

<sup>8</sup> Герцог валахский — господарь Валахии Мирча (1386 — 1418).

<sup>9</sup> Речь идет о сыне герцога бургундского графе Жане Невере.

<sup>10</sup> Тяжелая французская конница, сметая все на своем пути, доскакала до ставки султана Баязида, однако опьяненные успехом рыцари потеряли порядок и не выдержали удара султанских янычар.

<sup>11</sup> Речь идет о союзнике султана Баязида деспоте сербском Стефане Лазаревиче (1389—1427).

<sup>12</sup> Фон Цили — это граф Цилли Герман Истрийский.

<sup>13</sup> Сражение у Никополя произошло 25 сентября 1396 г.

<sup>14</sup> Под «сыном короля» подразумевается будущий султан Мухаммад I (Мехмед) Челеби (1402—1421).

<sup>15</sup> Андрианополь (тур. Эдирне) был завоеван в 1361 г. султаном Мурадом I (1360—1389). В 1365 г. Эдирне становится столицей османов. Расположена в европейской части Турции на реке Марице.



<sup>15</sup> Город и полуостров Галлиполи (тур. Гелиболу) были захвачены в 1354 г. Сулейманом, сыном султана Урхана (1324—1360).

<sup>17</sup> Сава — правый приток Дуная.

<sup>18</sup> Митровиц (Митровица Сремская) — город в Югославии, в южной части Воеводины (Срме), на реке Саве.

<sup>19</sup> Петтау — город в Штирии-Каринтии, в 35 км к ю.-в. от Марбурга, на реке Драве (приток Дуная).

<sup>20</sup> Бурса (визант. Брусса) была захвачена османами в 1326 г. До 1365 г. Бурса была столицей османов, которая затем была перенесена в Андрианополь. Расположена на с.-з. склоне горы Улудаг, в южной части гор Мудания (восточнее Мраморного моря).

<sup>21</sup> «Королем-султаном», т. е. мамлюкским султаном Египта в это время был ал-Малик аз-Захир Сайф ад-Дин Баркук (1390—1399).

<sup>22</sup> «Королем вавилонским» в это время был джелаиридский султан Ирака, Курдистана и Азербайджана Гийас ад-Дин Ахмад ибн Увейс (1382—1410).

<sup>23</sup> «Королем персидским» в это время был Кара-Пусуф Кара-Коюлу, правивший Азербайджаном, Ираком и Ираном с перерывом с 1389 по 1420 г.

<sup>24</sup> Белыми татарами были туркмены, находившиеся под властью правителей из династии Дулкадаров. Поход султана Баязида во владения Дулкадаров состоялся в июле—августе 1399 г. Владения Дулкадаров были переданы Насир ад-Дину Мехмеду (1398—1443). См. также: прим. 42.

<sup>25</sup> Землями, входившими в описываемое время в состав владений династии Караманидов, управлял Ала' ад-Дин Али-бек ибн Халил (1381—1397). Женой Ала' ад-Дина Али-бека была сестра Баязида Нафиса-хатун (Нафиса-султан).

<sup>26</sup> Город Ларенде (совр. Караман) расположен в 57 км от Конии. До XIV в. Ларенде был столицей Караманидов.

<sup>27</sup> Сражение между Баязидом и Ала' ад-Дином Али-беком произошло на равнине Акчай, близ Конии. С начала XIV в. Кония становится столицей Караманидов.

<sup>28</sup> Этим «кто-то» был Сары Тимурташ-паша — анатолийский беглярбек султана Баязида, находившийся в плену у караманида Ала' ад-Дина Али-бека.

<sup>29</sup> Сыновей Ала' ад-Дина Али-бека звали Мехмед (Мухаммад), который в 1403—1424 гг. с перерывом правил землями Караманидов и Али-бек. Али-бек находился у власти только год (1424).

<sup>30</sup> Согласно источнику, Баязид назначил правителем земель Караманидов сына Ала' ад-Дина Али-бека Мухаммада, который через год восстал против Баязида. Однако Баязид разбил Мухаммада и вместе с братом Али-беком заточил в тюрьму в Бурсе, после чего овладел такими городами Караманидов, как Кония, Ларенде, Девели и Аксарай. Караманиды на политической арене вновь появились после 1402 г., когда Тимур разгромил Баязида.

<sup>31</sup> Марсиван (Амасья) — город в северной Анатолии, расположенный у впадения реки Токат-су в Иешил-Ирмак.

<sup>32</sup> Владетель Амасьи эмир Ахмад сын Хаджи Шахгельды-паши (1381—?), предложил в 1391 г. султану Баязиду присоединить Амасью к османским владениям. На этот шаг эмир Ахмад решился



потому, что не мог противостоять вторжениям соседнего владетеля кадия Бурхан ад-Дина Ахмада.

<sup>33</sup> Будущий султан Мухаммад (Мехмед) Челеби в 1391 г. был назначен первым османским санджак-беем Амасии.

<sup>34</sup> Языческая пасха это — турецкий шекер-байрам, следующий после рамадана.

<sup>35</sup> Эмир Сулейман (Сюлейман) Челеби (1377?—1410) — старший сын султана Баязида I.

<sup>36</sup> Самсун — самый большой город Турции на берегу Черного моря, расположенный в устье р. Мурад.

<sup>37</sup> В 1398 г. султан Баязид отобрал Самсун у его владетеля Джунайд-бека из местной династии Кубадидов.

<sup>38</sup> В начале XIV в. генуэзские купцы были самой сильной прослойкой в Самсуне и почти сто лет держали управление городом в своих руках. Даже после того, как в 1398 г. Баязид отобрал город у Джунайд-бека, статус Самсуна остался неизменным.

<sup>39</sup> Управление городом Баязид передал принявшему ислам сыну болгарского царя Александру.

<sup>40</sup> Речь идет о туркменском эмире Османе Кара-Юлуке, основателе династии Ак-Коюлу (1378—1435).

<sup>41</sup> Речь идет о кадии Бурхан ад-Дине Ахмаде ибн Шамс ад-Дине Мухаммаде (1344—1398) — кадии, везире, атабеке и владыке, ученом и поэте. Затем он стал везиром сына Мухаммада Ала' ад-Дина Али-бека, а после его смерти (1380) стал правителем Сиваса и объявил себя султаном (1381). С этого времени кадий Бурхан ад-Дин в течение 18 лет непрерывно вел войны с соседями, которые закончились его гибелью в 1398 г.

<sup>42</sup> Дочь кадия Бурхан ад-Дина была женой Насир ад-Дина Мехмед-бека (см.: прим. 24), который взял сына Бурхан ад-Дина под свое покровительство.

<sup>43</sup> Мухаммад I (Мехмед) Челеби Султан (?—1421) — турецкий султан, второй или третий сын Баязида I. В указанное время был назначен беглярбеком Сиваса и его округа.

<sup>44</sup> «Королем-султаном» в это время был мамлюкский султан ал-Мадик ан-Насир Зайн ад-Дин Абу-с-Са'адат Фарадж (1399—1405 и 1406—1412).

<sup>45</sup> Малатья — город в Турции. Расположена в южной части низменности, западнее реки Евфрат.

<sup>46</sup> Малатья была взята Баязидом в августе 1399 г. В осаде города принимали участие сербские войска. Кроме Малатии Баязидом были захвачены крепости Бахасна, Кахта, Диврики, Хиср Мансур и Сумейсат.

<sup>47</sup> Этими «татарскими» (туркменскими) владетелями были эмиры Халил, Байат и Ахмад из рода главы туркменов Каи Эртугрул-бека.

<sup>48</sup> Адана — крупнейший город в южной Анатолии. Расположен на правом берегу реки Сейхан, в северной части долины Чукурова. В описываемое время принадлежала туркменам из рода Рамазан. Областью и городом в это время правил Шихаб ад-Дин Ахмад ибн Рамазан (ум. в 1416).

<sup>49</sup> См.: прим. 44.

<sup>50</sup> Против султана Фараджа был организован заговор, во главе которого стояли Айтамыш — главный эмир и атабек египет-



ской армии, правая рука отца Фараджа — покойного султана Баркука и наместник султана в Сирии эмир Танам ал-Хасани. Заговор потерпел неудачу и все наиболее видные его участники — бывшие сановники султана Баркука — были казнены в рамадане 802 г. х. (май 1400 г.).

<sup>51</sup> См.: прим. 40.

<sup>52</sup> Тамерлан осадил Сивас в августе 1400 г. Осада длилась 18 дней. Войсками Тамерлана командовали эмир Кара-Юлук Осман и владетель Арзинджана Мутаххартан. Наместником Баязида в Сивасе был его сын Сулейман Челеби. Оставив Сивас на попечение Мустафы-бека Малкоч-оглу, Сулейман выехал в Бурсу. Видя превосходство осаждавших, Мустафа-бек сдал Сивас Тамерлану, который обещал не проливать крови защитников. 4000 защитников Сиваса были живыми заколаны в землю.

<sup>53</sup> Эрзинджан (Арзинджан) находится в восточной Анатолии западнее Арзрума. Баязид захватил Эрзинджан в конце июля 1401 г. и подчинил здешнего владетеля из рода Барак — Мутаххартана, который до этого признал себя вассалом Тамерлана.

<sup>54</sup> У Тамерлана было 160 тысяч войск, у Баязида — 70 тысяч своих войск и 10 тысяч воинов его шурина — сербского короля Стефана.

<sup>55</sup> Сражение у Анкары произошло 20 июля 1402 г.

<sup>56</sup> Всадников было 3000.

<sup>57</sup> После взятия Бурсы Тамерлан приказал сжечь город. Воины Тамерлана захватили здесь богатейшую казну османов. Были взяты в плен невеста принца Мустафы Челеби (дочь султана Ахмада Джала'ира), жена Баязида (сестра сербского короля) и две его дочери.

<sup>58</sup> Баязид умер 8 марта 1403 г.

<sup>59</sup> Военные действия Тамерлана, о которых идет речь в главе 14-й, происходили за несколько лет до событий, рассказанных автором в главе 13-й.

<sup>60</sup> Тамерлан осадил Халеб 28 октября 1400 г. 2 ноября он был взят штурмом и разграблен. Были перебиты почти все его жители, в том числе женщины и дети, которые активно сражались против Тамерлана. Тамерлан приказал соорудить из отрубленных голов жителей Халеба несколько минаретов «высотой в 10 локтей и в окружности 20 локтей. Всего же голов было 20 тысяч» (Ибн Тагриберди, ан-Нуджум, XII, 225).

<sup>61</sup> Наместником султана Фараджа в Халебе был эмир Дамир-Даш.

<sup>62</sup> Урум-кала (Кал'ат ал-Муслимин) — город-крепость к СЗ от Халеба. В 1293 г. был захвачен мамлюкскими войсками султана ал-Малика ал-Ашрафа. После этого армянский католикосат был перенесен отсюда в Сис.

<sup>63</sup> Айнтаб был взят Тамерланом в октябре 1400 г. Город расположен на ю.-в. Турции в 100 км к северу от Халеба.

<sup>64</sup> Бахасна — мощная крепость близ города Мар'аша. Была взята в конце сентября 1400 г. Тамерланом после 20-дневной осады.

<sup>65</sup> Часть Халеба разделили и другие крупные города Сирии — Хама и Хомс.



<sup>66</sup> Дамаск был осажден Тамерланом в январе 1401 г.

<sup>67</sup> Мамлюкский султан Фарадж, не приняв боя с Тамерланом, покинул Дамаск и бежал в Египет. Город сдался, однако цитадель его оказала войскам Тамерлана ожесточенное сопротивление, хотя в ней, согласно Ибн Тагриберди, насчитывалось всего 40 воинов.

<sup>68</sup> Казием казиев Дамаска был Таки ад-Дин Ибрахим ибн Мухаммад ибн Муфлих ал-Ханбали.

<sup>69</sup> Несмотря на то, что Дамаск сдался без боя, город был полностью разграблен и сожжен. Сгорела также и мечеть Омейядов. Это были самые страшные страницы в истории Дамаска.

<sup>70</sup> По Фоме Мецопскому (История Тимурланга. — Баку, 1957, с. 65—66), в Дамаске было сооружено семь башен из 700 тысяч отрубленных голов жителей города.

<sup>71</sup> Речь идет о горном массиве ал-Джабал аш-Шарки, севернее Дамаска, через который войска Тамерлана вторглись в Ливан.

<sup>72</sup> По Фоме Мецопскому (с. 66), у Тамерлана во время осады Багдада было 700 тысяч войск.

<sup>73</sup> Багдад был взят Тамерланом в июле 1401 г. Он приказал всем своим воинам, чтобы каждый принес ему две отрубленные головы багдадцев. Из этих голов было возведено 120 башен. Всего за один день в Багдаде было убито 100 тысяч жителей, кроме тех, кто был убит во время осады. Причем, если воину не удавалось убить мужчину, он не гнушался женщиной или ребенком (Ибн Тагриберди, XII, 266).

<sup>74</sup> После взятия Багдада Тамерлан через Табриз отправился на зимовку в Карабах. По пути туда им были взяты и разграблены города Руха, Мардин и Мосул.

<sup>75</sup> Поход в Индию был начат Тамерланом в августе 1398 г. Выступив из Самарканда, Тамерлан прошел Андараб и Кабул и достиг реки Инд. Переправившись через реку, он в течение 6 месяцев осаждал Мултан. У владетеля Мултана Саранг-хана было 800 боевых слонов (Ибн Тагриберди, XII, 262).

<sup>76</sup> По Ибн Тагриберди (XII, 262) верблюдов было 500.

<sup>77</sup> В Дели войсками Тамерлана было перебито 80 тысяч человек.

<sup>78</sup> Султания — город, заложенный Аргуи-ханом и построенный султаном Улджайту в 1305—1306 гг. Находился в 15 км к западу от водораздела рек Абхар и Занджан, в направлении Тегерана.

<sup>79</sup> Мазандараном в это время правил потомок Сейфида Кавам ад-Дина ал-Мар'аша (760—781).

<sup>80</sup> В описываемое время Исфахан был столицей Музаффаридов.

<sup>81</sup> Исфаханом в это время правил Шах-Мансур (1387—1393).

<sup>82</sup> В Исфахане в 1387 г. произошло восстание ремесленников и городской бедноты под руководством кузнеца Али Кучека, которое было жестоко подавлено.

<sup>83</sup> У убитых исфаханцев были отрезаны головы (70 тысяч), из которых были сооружены башни.

<sup>84</sup> Поход в Китай был начат Тамерланом в ноябре 1404 г.

<sup>85</sup> Тамерлан умер 18 февраля 1405 г. в Отраре.

<sup>86</sup> Шахрух (1404—1447) правил Хорасаном, Гурганом, Мазандараном и Систаном; Миран-шах (1404—1408) — Азербайджаном



и Ираком (с центром в Табризе).

<sup>87</sup> Изгнанный Тамерланом Кара-Иусуф Кара-Коюнлу (1388 — 1400 и вторично в 1405—1420) после его смерти вновь возвратился в свои владения. Миран-шах и его сын Абу Бакр были разбиты Кара-Иусуфом 14 ноября 1406 г. Абу Бакр вновь напал в 1408 г. на Кара-Иусуфа, но был разбит, а Миран-шах погиб в сражении.

<sup>88</sup> События, изложенные Шильтбергером (см. раздел до прим. 87), происходили в июле—августе 1403 г., когда Кара-Иусуф совершил неудачный поход против Тимуридов. Он был разбит и бежал в Сирию, а его брат Яр-Али погиб.

<sup>89</sup> Шильтбергер в это время находился уже на службе у сына Миран-шаха Абу Бакра.

<sup>90</sup> Шильтбергер здесь путает Миран-шаха с ширваншахом Шейх Ибрахимом, который был разбит в ноябре 1412 г. Кара-Иусуфом в сражении на равнине Карабаха. В этом сражении воины Кара-Иусуфа пленили ширваншаха, его брата Бахлула, владельца Шеки Ахмада и правителя Загама Константина Гурджи Константин, его брат и 300 грузинских азнауров были казнены Кара-Иусуфом, а Шейх Ибрахим и казий Ширвана Захир ад-Дин были закованы в цепи и увезены в Табриз (Битлиси. Шараф-наме, II, с. 101—102).

<sup>91</sup> Миран-шах погиб в сражении с Кара-Иусуфом в 1408 г. (см. прим. 87). Битлиси (I, 419; II, 100) сообщает, что сражение это произошло у реки Сардруд, близ Табриза.

<sup>92</sup> Сын Тамерлана Гийас ад-Дин Джахангир умер в 777 г. х. (1375 г.).

<sup>93</sup> Брат Кара-Иусуфа Мисир-Ходжа был владельцем области Пасин (восточнее Арзрума) с центром в крепости Авник (на вершине горы, близ Аракса). Осада крепости Авник в 1395 г. продолжалась 43 дня. Мисир-Ходжа был взят в плен Тамерланом и отправлен в Самарканд, где и умер.

<sup>94</sup> Кара-Иусуф овладел Азербайджаном в 1407 г.

<sup>95</sup> Под «корслем» здесь подразумевается правитель Ирака султан Ахмад Джала'ири (правил с перерывами между 1383—1410), который после нашествия Тамерлана ряд лет скитался вместе с Кара-Иусуфом и был, согласно источникам, его близким другом. Когда же Кара-Иусуф в 1410 г. совершал поход в восточную Анатолию, Ахмад воспользовался этим, вторгся в Азербайджан и захватил Табриз.

<sup>96</sup> Сражение между Кара-Иусуфом и Ахмадом произошло в августе 1410 г. близ села Асад (в двух переходах от Табриза).

<sup>97</sup> Вместе с Ахмадом в плен попали его сын Ала' ад-Даула и еще несколько детей. Все они были казнены.

<sup>98</sup> Со смертью Ахмада государство Джалаиридов пришло в упадок. В 1411 г. Кара-Иусуф захватил Багдад, после чего правители из рода Джалаиридов становятся вассалами султанов Кара-Коюнлу.

<sup>99</sup> Имена и события, о которых рассказывается в главе 24 восстановить трудно. Азербайджаном и соседними областями до 807 г. х. (1404) правил один из сыновей Миран-шаха — Умар. Что касается Абу Бакра, то он умер в 811 г. х. (1408). Значит Шильтбергер находился на его службе в 1404—1408 гг. Среди Тимуридов был один



Мансур (Гийас ад-Дин), сын Байкары, внук Умар Шейха, однако был ли он правителем Еревана, — сказать трудно.

<sup>102</sup> «Королем-султаном» в описываемое время (т. е. при жизни Тамерлана) мог быть аз-Захир Баркук (1382—1399) или ая-Насир Фарадж, его сын.

<sup>101</sup> Речь идет о золотоордынском принце Чакре (1414—?) из рода Уруса, сына Орды. Под Великой Татарией подразумевается Белая Орда или Восточный Кыпчак.

<sup>102</sup> Астара — город у впадения одноименной реки в Каспийское море.

<sup>103</sup> Лахиджан — село Лахидж в Исмаиллинском р-не Азерб. ССР.

<sup>104</sup> Кашан — город в Иране, севернее Исфахана.

<sup>105</sup> Лукка — город в западной Италии, СВ Пизы.

<sup>106</sup> Шабран — средневековый город, находившийся близ Каспийского моря, в районе Дивичей.

<sup>107</sup> Речь идет о Дербенте.

<sup>108</sup> По пространному мнению Ф. Бруна, изложенному в примечаниях (с. 30—33), город Оригенс был расположен в устье реки Терек, куда «Шильтбергер прибыл по выезде из Дербента». Орнач упомянут в Никоновской летописи (Ш. 183) по случаю чумы, свирепствовавшей в Орначе, Астрахани, Сарае и других городах.

<sup>109</sup> Джулад (Татартун, Верхний Джулат) — городок в Северной Осетии. Существует еще и Нижний Джулат.

<sup>110</sup> Это — знаменитый Мурза Едигей, в руках которого много лет была сконцентрирована фактическая власть в Белой Орде. Убит в 1416 г.

<sup>111</sup> Вифлеем — город в Палестине, западнее Мертвого моря. В Вифлееме в правление царя Ирода I Великого (37 г. до н. э.) родился Иисус Христос.

<sup>112</sup> По Ф. Бруну, уганы были «последователями ламаизма, т. е. модификации буддизма, введенного Чингис-ханом из Тибета в Монголию».

<sup>113</sup> Булгария (Болгария) — область, расположенная в бассейне Средней Волги.

<sup>114</sup> Шадибек-хан, сын Кутлуг-Буки, внук Урус-хана в 1407 г. пытался освободиться от влияния Едигея, но был разбит, бежал в Астрахань, а оттуда в Шемаху. Едигей потребовал от ширваншаха Шейха Ибрахима выдачи Шадибека, однако ширваншах отказал ему в этом. Шадибек умер в Шемахе в 1408 г.

<sup>115</sup> Пулад-хан (Хан-Булат Солтан русских хроник) был сыном Шадибека. Умер он в 1410 г.

<sup>116</sup> После смерти Пулад-хана правителем стал Тимур-хан, сын Тимур-Кутлуга, внук Тимур-Малика и правнук Урус-хана. Чтобы прибрать Тимур-хана к рукам, Едигей выдал за него одну из своих дочерей. Однако через несколько месяцев Тимур-хан выступил против своего тестя, и разбитый Едигей бежал в 1411 г. в Хорезм. Тимур-хан, однако, правил короткое время и был свергнут сыном Тохтамыша Джалал ад-Дином.

<sup>117</sup> Все эти дворцовые перевороты происходили до 1419 г., когда Едигей был убит сыном Тохтамыша Кадыром-Берди.

<sup>118</sup> Монеты с именем Чакры чеканились до 1414 г. С 1419 г.



трон Золотой Орды перешел от сыновей Тохтамыша к потомку Тука-Тимура—Улуг-Мухаммаду. Однако власть последнего распространилась только на западную часть земель Золотой Орды. Земли вдоль Нижней Волги контролировались сыном Тохтамыша Кепеком (Кибак).

<sup>119</sup> Владетель Казахстана Хан Барак, внук Урус-хана в 1422 г. вторгся в области Нижней Волги и в течение двух лет разбил Улуг-Мухаммада и Кепека. Был изгнан также и Давлет-Берди. Улуг-Мухаммад подался в Литву под покровительство князя Витовта, а Давлет-Берди отправился в 1425 г. в Крым. В 1427 г. Барак разбил владетеля Самарканда Улуг-Бека, но в 1428 г. сам был убит узбекскими эмирами.

<sup>120</sup> Попав в свиту Улуг-Мухаммада, Иоганн Шильтбергер находился в составе его посольства при дворе мамлюкского султана ал-Малика ал-Ашрафа Барсбая (1422—1438), прибывшего в Каир по случаю свадьбы дочери султана (см. главу 36).

<sup>121</sup> Арджиш — город и река в Румынии, главный город одноименной области.

<sup>122</sup> Тирговешт (Тырговиште, Тирговише) — город в Румынии на берегу реки Яломицы, у подножья Карпат.

<sup>123</sup> Браилов — город в Румынии, на левом берегу Дуная, южнее устья реки Серет.

<sup>124</sup> Валахия — область на юге Румынии. Река Алута (Олтул) делит Валахию на Восточную (Великую) и Малую.

<sup>125</sup> Трансильвания — область на западе Румынии. Германштадт (рум. — Сибиу, венг. — Наги-Шебен) расположен на берегу реки Сибиу.

<sup>126</sup> Брашов (нем. — Кронен, лат. — Корона Стефанополис, венг. — Брассо) — славянское название города Кронштадта (Седмиградия) — адм. центр «Бурцелланда» в Трансильвании.

<sup>127</sup> Видин — город на крайнем СЗ Болгарии, на правом берегу Дуная. Был столицей Западной или Видинской Болгарии и резиденцией болгарских царей из династии Шишмановичей.

<sup>128</sup> Тернав (Тырново) — город в Болгарии, на реке Янтре. В 1186—1393 гг. был столицей болгарских царей.

<sup>129</sup> Калиакра — совр. город Калэраши в Румынии, на левом берегу Дуная у одноименного озера.

<sup>130</sup> Андрианополь. См.: прим. 15.

<sup>131</sup> Салоники (греч. Фессалоника, тур. — Селяник) были захвачены турками 1 марта 1430 г. Св. Дмитрий является покровителем города.

<sup>132</sup> Серес (болг. — Сер, итал. — Серес, тур. — Серез, греч. — Серран или Серры) — город СВ Салоник.

<sup>133</sup> Константинополь — современный Стамбул.

<sup>134</sup> См.: прим. 20.

<sup>135</sup> Город Азия — собр. городок Сельчук, на левом берегу реки Малый Мендерес, близ впадения ее в залив Кушада Эгейского моря (Турция).

<sup>136</sup> Эфес находился в зоне существующего ныне городка Сельчук. Айдын — адм. центр одноименного вилайета Турции. Руины древнего Эфеса находятся в 80 км к югу от Измира. Здесь, на вы-



соте 420 м расположен один из самых ценных реликвий христиан — дом Девы Марии.

<sup>137</sup> Измир — город на ЮЗ Турции, на берегу Эгейского моря.

<sup>138</sup> Денизли — адм. центр одноименного вилайета на ЮЗ Турции.

<sup>139</sup> Город Саруханлы расположен СВ Измира, по дороге на Акхисар. Однако здесь может быть также и Сарыкей, лежащий на пути Шильтбергера, следовавшего в Анкару.

<sup>140</sup> Кютахия (Кютахья) — центр одноименного вилайета в западной Анатолии, на берегу реки Порсук.

<sup>141</sup> Кермиан (Гермиян) — название земель, в состав которых входила и Кютахия. Название это происходит от рода Гермиян, владевшего этими землями в XII—XV вв.

<sup>142</sup> Ангора (Анкара) — столица Турции.

<sup>143</sup> Киангари и Чанкыры (Гаугарис, Гаугра) — город на севере Анатолии, у слияния рек Аджичай и Татличай. Адм. центр одноименного вилайета.

<sup>144</sup> См.: прим. 26.

<sup>145</sup> См.: прим. 27.

<sup>146</sup> Речь идет о Шамс ад-Дине Мухаммаде ибн Али ибн Малик-даде ат-Табризи (?—1247), знаменитом Шамсе Табризи (Парагда), дервише-пьянице, оказавшем большое влияние на жизнь, учение и мировоззрение мавлана Джалал ад-Дина ар-Руми.

<sup>147</sup> Кесария — совр. Кайсери, адм. центр одноименного вилайета в Центральной Анатолии.

<sup>148</sup> Севастия — совр. Сивас, адм. центр одноименного вилайета на севере Турции.

<sup>149</sup> См.: прим. 36 и 37.

<sup>150</sup> Самсун — область на побережье Черного моря, ограниченная на западе рекой Кызыл-Ирмак, а на востоке доходящая до реки Мелет.

<sup>151</sup> Синоп — город-порт на Черном море, на берегу одноименного залива.

<sup>152</sup> Трапезундское царство перестало существовать в правление последнего царя Давида Комнина (1458—1461). Город и порт на Черном море Трапезунд расположен в устье реки Дегирман.

<sup>153</sup> Керасун (Гиресун) — город и порт на берегу Черного моря, расположенный в устье реки Аксу.

<sup>154</sup> Ф. Брун считает, что истребиная башня могла находиться где-то в долине Керасун-Дере, расположенной восточнее современного города.

<sup>155</sup> Область Лазика занимала ю.-в. часть побережья Черного моря и включала в себя земли, расположенные в бассейнах рек Чорох и Рион.

<sup>156</sup> См.: прим. 53.

<sup>157</sup> Хартберт (совр. Харпут) — город в центральной Анатолии, сев. озера Хазар.

<sup>158</sup> Камах (совр. — Кемах) — средневековая крепость на левом берегу Ефрата, в 38 км западнее Эрзинджана.

<sup>159</sup> Корассар (совр. Карахисар) — название более десяти населенных пунктов в Турции. В данном случае речь может идти об



областях Афьон-Карахисар или Антильи (побережье Средиземного моря).

<sup>160</sup> Амид — совр. Диярбакыр, на правом берегу р. Тигр (Турция). В средние века большинство жителей области составляли туркмены Ак-Коюнлу.

<sup>161</sup> Речь, вероятно, идет о средневековом городке Востан, существовавшем на южном берегу озера Ван.

<sup>162</sup> В настоящее время Батуми — столица Аджарской АССР.

<sup>163</sup> Мардин — мощная средневековая крепость. Ныне — город на юге Анатолии, близ турецко-сирийской границы. В 1108—1312 гг. Мардин был столицей государства Ортукидов.

<sup>164</sup> Табриз — город в Южном Азербайджане.

<sup>165</sup> См.: прим. 78.

<sup>166</sup> Рей — город в Иране.

<sup>167</sup> Имеется в виду Али ибн Абу Талиб (656—661) — четвертый праведный халиф, первый шиитский имам.

<sup>168</sup> Рафизиты — одно из названий шиитов (имамитов), противников имамата праведных халифов Абу Бакра и Умара.

<sup>169</sup> Нахичевань — столица Нахичеванской АССР.

<sup>170</sup> Марага — город в Южном Азербайджане.

<sup>171</sup> Хилат — город на с.-з. берегу озера Ван.

<sup>172</sup> Карни (Гарни) — средневековая крепость, развалины которой находятся ЮВ Еревана, на берегу реки Гарничай.

<sup>173</sup> Магу (Маку) — город на СЗ Южного Азербайджана. Некогда был местопребыванием католического миссионера (епископа).

<sup>174</sup> Гилян (Гилян) — провинция Ирана, примыкающая к Каспийскому морю.

<sup>175</sup> Решт — город на севере Ирана, адм. центр провинции Гилян.

<sup>176</sup> Астрабад — город и провинция на севере Ирана.

<sup>177</sup> Под Антиохией здесь подразумевается город Низин (Нисибин), на юге Турции.

<sup>178</sup> Алинджакала — мощная средневековая крепость близ Нахичевани, в верховьях реки Алинджачай.

<sup>179</sup> Мазандаран — область на юге Каспийского моря.

<sup>180</sup> Речь идет о Каспийском море.

<sup>181</sup> Сиди Ахмад (1382—1438) происходил из рода ширваншахов. Шеки до 1239 г. был независимым эмиратом. Затем был захвачен монголами. В дальнейшем Шеки вновь добивается независимости.

<sup>182</sup> Ширван — государство ширваншахов со столицей в Шемахе.

<sup>183</sup> Испаган (Исфахан) — город в Иране. Был столицей Сефевидов. Тамерлан перебил 70 тысяч его жителей и возвел из их голов высокие башни.

<sup>184</sup> Хорасан — обширная область на востоке Ирана. Герат в настоящее время находится в Афганистане.

<sup>185</sup> Шильтбергер повторяет легенду, приводимую ал-Мас'уди, в которой говорится, что при взятии арабами города Хиры действовал их представитель Абд ал-Масих ибн Амр ибн Бакила ал-Гасани, которому тоже было 350 лет от роду.

<sup>186</sup> Ширас (Шираз) — город на юге Ирана. Ныне — адм. центр провинции Фарс.



<sup>187</sup> Керман — город и область на ЮВ Ирана.

<sup>188</sup> Кишм — название острова в Персидском заливе, напротив порта Бендер-Аббас. Знаменит ловлей жемчуга.

<sup>189</sup> Ормуз (Ормуз, Хормуз) — город и порт у входа в Персидский залив.

<sup>190</sup> Кач может быть городом Кадж, расположенном на юге Ирана, к Мекране, к ЮВ от Банпура.

<sup>191</sup> Бадахшан (Бадахшан) — припамирская область, разделенная в настоящее время рекой Пяндж на две части: советскую (Горно-Бадахшанская АО) и афганскую (часть провинции Каттаган).

<sup>192</sup> Вавилон — древний город на берегу Ефрата, близ Хиллы, в 160 км ЮВ Багдада. Сведения о Вавилоне Шильтбергер заимствовал у Геродота, на что указывает и Ф. Браун (см.: Геродот, I, 178—180 и далее).

<sup>193</sup> Месопотамия, где находился Вавилон, называлась в XIII—XIV вв. Халдеей.

<sup>194</sup> Немврод (Нимруд, Намруд, Нимрод) в арабской литературе олицетворяет собой насильника и тирана. Ему приписывается возведение высокой башни, при помощи которой он хотел добраться до небес и расправиться с богом. Однако башня рухнула и Нимруд остался под ее обломками.

<sup>195</sup> Новым Вавилоном был Багдад.

<sup>196</sup> В эпоху Тимуридов Средняя Азия (Мавераннахр) носила название Джагатай.

<sup>197</sup> Земли «Золотой Татарии» (Восточной Орды) тянулись от Урала до Сырдарьи и Черноморья.

<sup>198</sup> Хорозм ((Хорезм) — область, расположенная между Амударьей и Сырдарьей. Ургандз (Ургенч) был столицей Хорезма. Итиль в данном случае означает Амударью.

<sup>199</sup> О Джуладе см.: прим. 109. Локализовать «страну Бештамак (Бестан)» не удалось. Возможна идентификация с горой Бештау (Бестак, Бестау, Бешдаг, Бештар).

<sup>200</sup> По Эвлия Челеби (Книга путешествия, вып. 2, с. 136), город Сарай «был крупным поселением на берегу великой реки Волги, на расстоянии двухдневных переходов к северу от побережья Каспийского моря. Этот город Сарай построен так, что он имеет пристань на берегу реки Волги. Она огибает город с севера и с запада, затем течет вниз — на юг».

<sup>201</sup> О городе Булгар (Болгар) и Булгарии см.: прим. 113.

<sup>202</sup> В данном тексте Сибирь неуместна. Шильтбергер мог спутать Сибирь с сибирями, расселенными в Каспийско-Азовском междуморье (см. М. И. Артамонов, История Хазар, с. 69—78 и карту на с. 72).

<sup>203</sup> Тана дошла до нас под именем Азак через арабские и персидские источники. Город был торговым центром Венецианской и Генуэзской республик на левом берегу реки Дон, в его устье. Он регулировал громадный торговый оборот. Был разрушен Тамерланом в 1395 г., но вскоре восстановлен венецианцами.

<sup>204</sup> Солкат (Солхат) — совр. Старый Крым. До середины XV в. был административным и торговым центром Крымских степей. См. также: Эвлия Челеби. Там же, с. 100, 162, 231.

<sup>205</sup> Каффа (Кафа) — совр. Феодосия.



<sup>206</sup> Ф. Брун Киркьер (Киркиер) идентифицирует с Чуфут-кале (Крым).

<sup>207</sup> Готфия — это Таврида. Готы некогда жили между Кафой и Балаклавой (Чембулак).

<sup>208</sup> Сарукерман — это Херсон. Ср.: Гильом де Рубрук. Путешествие, с. 88, 89: «Керсона, в котором был замучен святой Климент» и «Керсона, город Климента».

<sup>209</sup> Черкесы когда-то обитали на с.-з. отрогах Кавказа, по обе стороны реки Кубань, вдоль берега Черного моря.

<sup>210</sup> Ср.: Аполлоний Роднос (III в. до н. э.). Аргонавтика, XII, с. 200—209: «Покинув корабль они увидели много деревьев с тонкими листьями и с мертвыми телами, привязанными к их верхушкам веревками. До настоящего времени колхи кремацию тел умерших считают тяжким грехом. Они не сжигают покойников и не устанавливают мемориальных памятников на могилах. Они заворачивают тела в сырую кожу и подвешивают их на деревьях вдали от города» (Аполлон Родосели. Аргонавтика Пер. А. Урушадзе. Тбилиси, 1975, с. 122).

<sup>211</sup> Кайтаки (кайтаги) — небольшая этническая группа даргинцев, живущих в Дагестане и говорящих на кайтагском диалекте даргинского языка. Кайтаки живут на ЮВ Дагестана.

<sup>212</sup> Джамболук — Джамболукская или Эвболукская орда ногайцев, до XVII в. кочевавшая в бассейне реки Эльбы. Затем ногаи переместились к западным берегам Азовского моря.

<sup>213</sup> В данном случае под монголами Шильтбергер подразумевал калмыков, язык которых относится к группе монгольских языков.

<sup>214</sup> Речь идет о Египте.

<sup>215</sup> Под городом Миср подразумевается Каир.

<sup>216</sup> Большинство (если не все) мамлюкских султанов Египта были действительно куплены на невольничьих рынках у работорговцев.

<sup>217</sup> ал-Малик аз-Захир Сайф ад-Дин Баркук был первым мамлюкским султаном из династии Бурджи (1382—1399).

<sup>218</sup> В промежутке 1389—1390 гг. Баркук был свергнут с престола эмиром Ялбуга ан-Насири (наместник султана в Халебе) и его союзником эмиром Минташем (наместник в Малатье). В течение этого времени престол вторично занимал последний султан из династии Бахри ал-Малик ас-Салих Салах ад-Дин Хаджи. Однако Баркук собрал своих сторонников, разбил противников и вновь занял престол султаната. Эмир Минташ в 1393 г. был схвачен Баркуком и предан мучительной казни, о которой и говорит Шильтбергер.

<sup>219</sup> См.: прим 44.

<sup>220</sup> Султан ал-Малик ан-Насир ад-Дин Фарадж в 1405 г. на несколько месяцев оставил престол султаната и султаном был объявлен его брат Абд ал-Азиз (ал-Малик ал-Мансур). Но Фарадж вскоре арестовал брата и опять занял престол. И хотя позиции Фараджа в Египте были непоколебимы, его наместник в Сирии Джакам в 1405 г. объявил себя султаном под титулом ал-Малика ал-Адила. Через некоторое время Джакам в одном из сражений с падишахом Кара-Коюлау Кара-Юлуком был убит.



В 1412 г. Фарадж пытался разгромить отложившегося от него наместника Триполи и Дамаска Шейха ал-Махмуди, но сам попал в плен и был казнен. Султаном был объявлен халиф Аббас ибн Мухаммад ал-Муста'ин (1412). Однако вскоре Шейх ал-Махмуди с помощью эмиров низложил халифа и сам занял престол под именем ал-Малика ал-Му'айяда (1412—1421).

<sup>221</sup> Султан Шейх ал-Му'айяд умер от гангрены 14 января 1421 г. После него в течение года султаном был ал-Малик аз-Захир Сайф ад-Дин Татар, который затем был низложен и казнен.

<sup>222</sup> После смерти султана Шейха ал-Му'айяда и правления султана Татара, короткое время престол султаната занимал малолетний сын Татара ал-Малик ас-Салих Насир ад-Дин Мухаммад. В 1422 г. его сместил ал-Малик ал-Ашраф Сайф ад-Дин Барсбай, который занимал престол до 1438 г.

<sup>223</sup> Рум — это Византия.

<sup>224</sup> Абу-н-Наср — куний султана Барсбая. Вместо Карфагена в тексте должен быть Кайраван (Кайруан), который по словам ан-Нувайри, «до последних дней своих будет для ислама опорным (кайраван) пунктом». Сарацинами европейцы называли арабов. Под Севиллой надо подразумевать Сицилию, которая принадлежала арабам. В Вифлееме родился Иисус Христос, там же находятся могилы пророков Давида и Соломона (Давуда и Сулеймана). Каппадокия — область Византии (Центральная Анатолия). Иордан — река, берущая начало в Голанских высотах и впадающая в Мертвое море. Вифлеем — город на западном берегу Иордана, южнее Иерусалима. Синай — название горы на юге одноименного п-ова. Гермон — название двух гор: Большой Гермон (Джабал аш-Шейх), южная вершина Антиливана в Сирии, высота 2860 м. В древности на вершине горы стоял храм. Малый Гермон (Джабал ад-Даг), 533 м — гора в Палестине, на ЮВ от Генисаретского озера. Число 72 в средние века часто повторяется: у Иисуса было 72 ученика; количество сект в некоторых религиях равнялось 72; количество народов, обитавших на Кавказе — 72. Вероятно, здесь речь идет о пещере, находящейся в районе Самарры (Ирак), куда, по преданию, в 878 г. вошел, но не вышел последний, 12-й шиитский имам Мухаммад ал-Мунтазар (Махди). Эмир Каламилы может быть владельцем Каламии — обширной области, начинающейся от Тарсуса и доходящей до Средиземного моря. Газарией в средние века именовался Крым, ханы которого признавали над собой власть мамлюкских султанов. Легенда о «Сухом дереве» встречается у многих средневековых путешественников: у Марко Поло (см.: Книга Марко Поло, М. 1955, стр. 70) «древо сол» находится в с.-в. части Ирана.

Султан Барсбай в 1426 г. начал беспощадную борьбу с морскими пиратами в восточном Средиземноморье. Базой корсаров был остров Кипр. Армия короля Кипра Иоанна была разгромлена, сам Иоанн попал в плен и его закованного в цепи несколько дней возили по Каиру. При посредничестве консула Венеции Иоанн за большой выкуп был освобожден, признав Барсбая своим вечным покровителем.

<sup>225</sup> Из-за грубого отношения мамлюков к женщинам Барсбай в 1432 г. запретил женщинам выходить в праздничные дни из дома.



<sup>226</sup> Сака' — птица водовоз, но иногда так называли и пеликана.

<sup>227</sup> Об этом см.: Библия. Исход, XIX, 1—25.

<sup>228</sup> Там же, XVII, 6.

<sup>229</sup> Гора Хорив находится на юге Синайского п-ова.

<sup>230</sup> О десяти заповедях см.: Библия. Исход, XX, 1—17.

<sup>231</sup> Там же, XXIV, 18.

<sup>232</sup> Хеврон (ал-Халил) — город в Палестине, восточнее Мертвого моря.

<sup>233</sup> О Мамре (Маврия) см.: Бытие, XIII, 18; XIV, 13: «И поселился [Авраам] у дубравы Мамре, что в Хевроне».

<sup>234</sup> Назарет (ан-Насира) — городок в северной Палестине.

<sup>235</sup> Колджи (Колчи, Колчу), — т. е. «тот, кто держит за руку», надзиратель (Иосиф, Иусуф), приставленный к Шильтбергеру.

<sup>236</sup> В правление султана Барсбая в Иерусалиме было отремонтировано много святынь и возведено несколько сооружений.

<sup>237</sup> Река Иордан протекает по Палестине (длина 215 км). Образуется она от слияния рек ал-Хасбани (Ливан) и ал-Банйаси (Сирия). С востока в Иордан впадают реки ал-Ярмук и аз-Зарка.

<sup>238</sup> Речь идет о Тивериадском озере.

<sup>239</sup> Святые места в Палестине были отвоеваны султаном Бейбарсом в 1260 г.

<sup>240</sup> Райский ключ «исходит из горы и питают его воды озера, которое философы называют озером Евфират. И входят эти воды в другие густые воды, которые вытекают по другую сторону [горы] и, разделяясь, порождают четыре реки. И название им такие: Гион, Фисон, Тигр и Евфрат». (После Марко Поло. М., 1968, с. 200—201, 213, прим. 12).

<sup>241</sup> Малабарский берег (Малаялам) — прибрежная полоса на западе п-ова Индостан.

<sup>242</sup> В правление мамлюкских (бахри) султана ал-Малика ал-Ашрафа ша'бана (1363-1377) Александрия 23 мухаррама 767 г. х. (10 октября 1365) была захвачена и разграблена 30-тысячной армией «франков» под командованием короля Кипра Петра Лузиньяна. В сражении было убито около 4000 мусульман (Иби Тагриберди, XI, 29—30).

<sup>243</sup> Рассказ о христианском священнике, принявшем ислам, со смещением во времени полностью изложен у Закарийи ал-Казвини (Асар. Бейрут, 1960, с. 145—146). Кипрский король находился в Александрии четыре дня.

<sup>244</sup> Парасаи — Фарсах = 6—7 км.

<sup>245</sup> На основании анализа рукописей Шильтбергера Ф. Брун заключает, что мост этот «соединял две скалы, между которыми пролегла глубокая долина, орошаемая ручьем. Путешественники не могли миновать этот мост, так как через него проходила большая дорога, по которой следовали купцы. Эти топографические подробности, без сомнения не выдуманные Шильтбергером, заставляют меня думать, что он говорит об окрестностях крепостей ал-Карак и Шаубак». В данном случае разговор идет о знаменитой Вади Му'джиб, глубокой расселине по пути из Аммана в ал-Карак.

Ал-Карак и Шаубак были мощными крепостями на юге Иордании, на пути к святым местам (городам) Мекке и Медине.

<sup>246</sup> Речь может идти о четырех ортодоксальных суннитских шко-



лах в исламе — ханафитской, маликитской, шафиитской и ханбалитской. «Пятым» вероисповедованием в данном случае является шиизм.

<sup>247</sup> Трудно сказать, кто был этим «гонителем христиан». Четвертый праведный халиф Али ибн Абу Талиб таким быть не мог.

<sup>248</sup> Мулхидами (ар. мулхид — еретик, безбожник) именовали в основном исмаилитов (европейское название: ассасины), основателем учения которых был ал-Хасан ибн ас-Саббах (1065—1124).

<sup>249</sup> Мухаммад родился в Мекке ок. 571 г. и умер в 632 г.

<sup>250</sup> Мухаммад выезжал в Сирию вместе со своим дядей Абу Талибом (отцом Али) в 12-летнем возрасте. В пути он встретился с христианским монахом, которого, согласно легенде, звали Бахира. По Вардану (История, с. 80), Мухаммад отправился со своим караваном в Египет, где встретил отшельника по имени Сергей, последователя гностика Коринфия.

<sup>251</sup> По мусульманским преданиям, Мухаммад со времени своего рождения был окружен ярким светом и когда он стоял на солнце, то его тени не было видно. В Шильтбергерере говорит противник ислама и он вместо яркого света поместил над Мухаммадом черное облако.

<sup>252</sup> Умар ибн ал-Хаттаб (634—644) — второй праведный халиф.

<sup>253</sup> Усман ибн Аффан (644—656) — третий праведный халиф.

<sup>254</sup> Абу Бакр ас-Сиддик (632—634) — первый праведный халиф.

<sup>255</sup> Пребенда (в католической церкви) — доход с церковного имущества (земля или налог, дающие пребенду).

<sup>256</sup> Ид ал-фитр (беюк байрам) — праздник разговения после поста, длящегося в течение месяца рамадана.

<sup>257</sup> Ид ал-адха' (кичик или курбан байрам) — празднуется через 70 дней после первого праздника. Установлен в память возведения храма Ка'бы и получения пророком Ибрахимом (Авраамом) «черного камня» от архангела Джабра'ила (Гавриила).

<sup>258</sup> Махмал (махмил) — покрывало, расшитое золотом и драгоценными камнями для Ка'бы, которое с XIII в. стали отправлять мусульманские владыки, демонстрирующие этим актом свою независимость. Верблюд, на котором везли махмил, в качестве верхового животного не использовался. Первым, отправившим в 1271—1272 гг. в Мекку махмил, был мамлюкский султан Бейбарс.

<sup>259</sup> См.: Коран V, 92—93: «О вы, которые уверовали! Вино, майсир — мерзость из деяния сатаны. Сторонитесь же этого, — может быть, вы окажетесь счастливыми! Сатана желает заронить в вас вражду и ненависть вином и майсиром». Майсир — азартная игра, состоявшая в том, чтобы несколько мужчин покупали верблюда в долг. Затем они резали его и делили на 10 или 28 частей. После этого участники игры клали свои стрелы в мешок и смешав их, вынимали. Выигравшие какую-то часть верблюда не платили ничего, а проигравшие уплачивали всю его стоимость.

<sup>260</sup> Речь идет об исмаилитах. Да'и — проповедники учения исмаилитов.

<sup>261</sup> «Нет божества, кроме Аллаха и Мухаммад его посланник».

<sup>262</sup> «Господь един, Иисус (Мессия) его раб, Мария его рабыня, Мухаммад его посланник».

<sup>263</sup> См.: прим. 249.

<sup>264</sup> Арнауы — албанцы.



<sup>265</sup> Валахи — жители Валахий.

<sup>266</sup> Яссы (асы) — осетины.

<sup>267</sup> Скютари — совр. Ускюдар, азиатская часть Стамбула.

<sup>268</sup> Развалины Трои находятся ЮВ Кумкале, на правом берегу реки Малый Мендерес.

<sup>269</sup> Шахрух (1404—1447), сын Тамерлана, правил Хорасаном, Сиджистаном, Исфаханом, Ширазом и другими областями. После смерти своего брата Миран-шаха, владевшего Азербайджаном и Ираком, Шахрух неоднократно вторгался в эти земли. В данном случае речь может идти о 1420 году, когда Шахрух провел зиму в Карабахе.

<sup>270</sup> Сис — совр. Козан в Аданском вилайете Турции. С 1277 г. находился в руках мамлюков. В XIV в. принадлежал представителям родов Дулкадар и Караман. С 1469 г. снова в руках мамлюков, а с 1516 г. Сис входит в состав Османской империи.

<sup>271</sup> См.: прим. 53.

<sup>272</sup> Маншук был одним из видных государственных деятелей Золотой Орды. Убит в 1440 г. ханом Кучук-Мухаммадом.

<sup>273</sup> См. прим. 6.

<sup>274</sup> Амастрис — совр. Амаста, в Зонгулдакском вилайете Турции на побережье Черного моря.

<sup>275</sup> Императором Византии в это время был Иоани VIII Палеолог (1425—1448). Он был данником султана Мурада II.

<sup>276</sup> Патриархом Константинополя был в это время Иосиф II (ум. в 1443 г.).

<sup>277</sup> Килия (в устье Дуная) в 1484 г. была захвачена турками. До этого город был зависим от молдавского господаря.

<sup>278</sup> Белый (Аккерман) — совр. Белгород-Днестровский, на берегу Днестровского лимана (Одесская область).

<sup>279</sup> Аспар-Сарай может быть городом Бендеры.

<sup>280</sup> Сучава — город на севере румынской Молдавии (Малой Валахии).

<sup>281</sup> Лемберг — немецкое название города Львова.

<sup>282</sup> Краков — город в южной Польше.

<sup>283</sup> Мейсен — город в округе Дрездена (ГДР).

<sup>284</sup> Бреслав — совр. Вроцлав в Польше.

<sup>285</sup> Эгер — совр. Хеб, на СЗ Чехии, у отрога Сосновых гор.

<sup>286</sup> Регенсбург — город в ФРГ, в устье реки Реген, при впадении в Дунай.

<sup>287</sup> Ландсгут (Ландсхут) — город в ФРГ, расположенный в среднем течении реки Изар (приток Дуная).



**Иоһанн Шилтберкер**

**1394-чү ИЛДЭН 1427-чи ИЛЭ ГЭДЭР  
АВРОПА, АСИЈА ВЭ АФРИКАЈА СЭЈАҺЭТ**

*(Рус дилиндэ)*

«Ели» нэшряјаты, 370143 Бақы-143,

Нәриманов проспекти, 31

Азәрбајчан ССР ЕА мэтбәәси, Бақы,

Нәриманов проспекти, 31



Редактор издательства *М. Высоцкая*

Художник *В. Устинов*

Художественный редактор *Ф. Сафаров*

Технический редактор *Т. Агаев*

Корректор *З. Кадымова*

ИБ № 847

---

Сдано в набор 10. I. 84 г. Подписано к печати 28. 06. 84.

ФГ 03209. Формат бумаги 84×108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Бумага типографская № 1.

Гарнитура шрифта литературная. Печать высокая. Печ. лист 4,62.

Уч. изд. лист. 4,59. Усл. кр.-отк. 0,028. Тираж 6000. Заказ 9.

Цена 18 коп.

---

Издательство «Элм».

370143 Баку-143, проспект Нариманова, 31, Академгородок, Главное здание

Типография АН Азербайджанской ССР.

Баку, проспект Нариманова, 31.







18 коп.

LUNDEQ U3 0185  
20.-